



# 1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg  
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg  
Octobre/Oktobre 2020

367

HIP HIP HIP BÉNÉVOLAT 18  
TROISIÈME MISE À L'ENQUÊTE DU PAL 10  
DU BOIS DONT ON FAIT LES CHEFS 13

---

**3** Editorial

---

**5** Communications  
du Conseil communal  
Aus dem Gemeinderat

---

**6** Conseil général  
Generalrat

---

**8** Pas de place pour le racisme  
Kein Platz für Rassismus

---

**9** 80 ans d'Hubert Audriaz

---



---

**9** Le MidnightSports  
débarque au Schoenberg

---

**10** Troisième mise  
à l'enquête du PAL  
Dritte öffentliche  
Auflage des Ortsplans

---

**13** Du bois dont  
on fait les chefs

---



---

**14** Trois millions d'aide  
communale  
Drei Millionen  
Gemeindehilfe

---

**17** Stop au bruit routier  
Stopp dem Strassenlärm

---

**18** Hip hip hip bénévolat

---

**21** Bienvenue  
à la Bibliothèque/thek  
Willkommen  
in der Bibliothèke/thek

---



---

**22** La Ville s'engage contre  
le harcèlement de rue  
Die Stadt engagiert sich  
gegen Belästigung  
im öffentlichen Raum

---

**24** Concours  
Wettbewerb

---

**25** Femme de Fribourg

---

**26** Mémento

---

## La culture: le ciment de notre société

Notre société se base de plus en plus sur le concept de durabilité, à juste titre. Des trois piliers habituellement pris en compte, celui de l'environnement est mis à mal depuis plusieurs décennies. Aujourd'hui, ce sont les deux autres piliers, économique et sociétal, qui sont en danger. L'un est financeur et pourvoyeur d'emplois, l'autre constitue le ciment de notre société.

*In ein paar Monaten sahen wir, wie Menschen für Nahrungsmittel anstanden, wie sich die ausserschulische Betreuung leerte, wie die Spielplätze verlassen wurden... Unsere Stadt, so reich an kulturellen Ereignissen, sah, wie die Klänge verstummten, die Scheinwerfer erloschen, die Kostüme weggeräumt wurden. Vollständig? Nicht ganz. Dank der Hilfe des Bundes, des Staates und nun auch der Stadt konnten sich neben den zahlreichen Initiativen in den sozialen Medien trotz allem auch konkrete Projekte entwickeln.*

**LAURENT  
DIETRICH**



Celles et ceux qui étaient à Fribourg cet été ont pu admirer, entre autres, à blueFactory une grande partie des talents de la région durant le festival RE!, mais aussi dans les quartiers avec Les Impromptu.e.s ou tranquillement à la maison avec le concert d'orgue inédit diffusé de la tour de la cathédrale. Il n'empêche que les artistes de profession, comme d'autres, ont dû cesser une part importante de leur activité. C'est pourquoi cinq appels à projets ont été financés par la Ville, ce qui a permis d'aider près de 80 artistes ou associations. Vous pourrez découvrir leurs réalisations tout au long des douze mois à venir. D'ici là, soyez prudents/es, prenez soin de vous.

3

C'est, en millions, la somme décidée par la Ville pour soutenir les personnes de Fribourg touchées par la pandémie

1700

## IMPRESSUM

**Edition**  
Ville de Fribourg

**Adresse**  
Ville de Fribourg  
1700  
Place de l'Hôtel-de-Ville 3  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
www.ville-fribourg.ch

**Responsabilité rédactionnelle**  
Secteur de la communication  
1700@ville-fr.ch

**Annonces**  
media f sa  
Boulevard de Pérolles 38  
1700 Fribourg  
Tél. 026 426 42 42  
support@media-f.ch

**Impression**  
media f sa  
Bd de Pérolles 38  
1700 Fribourg  
Tél. 026 426 44 55

**Photo couverture**  
Sur le parcours botanique du centre forestier de la Bourgeoisie à La Corbaz  
© Ville de Fribourg/  
Valentine Brodard

**Tirage**  
24 432 exemplaires

## STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin août 2020, la population légale de la ville était de **38 150 habitantes et habitants**, soit 125 de moins qu'à la fin juillet 2020. La population en séjour était de 2749 (-59). Le chiffre de la population totale était donc au 31 août de 40 899 (-184). Sur ce nombre, 26 610 personnes étaient de nationalité suisse et 14 289 de nationalité étrangère.

## STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 31 août 2020, la ville de Fribourg comptait **1906 personnes** en demande d'emploi (+ 37 par rapport à juillet 2020). Ce chiffre comprend également le nombre de personnes au chômage qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 1044 (+ 56).

**Par « personne au chômage », on entend toute personne inscrite auprès de l'Office régional de placement (ORP) et disponible médialement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs et demandeurs d'emploi sont également annoncés auprès de l'ORP mais son temporairement occupés (gain intermédiaire, programme d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire...) et ne peuvent ainsi pas être placés de suite.**

## COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

## Le Conseil communal

**a approuvé** l'aménagement d'une bande cyclable à la montée sur la partie supérieure de la Route-Neuve et la mise à l'enquête d'une piste cyclable sur le boulevard de Pérolles, en direction de Marly;

**a décidé** l'attribution des montants « COVID-19 – 3<sup>e</sup> paquet de mesures urgentes » pour le soutien aux associations et clubs sportifs, aux acteurs économiques locaux, aux locataires de la Ville, aux activités pour la jeunesse pendant la période estivale et à l'Association REPER pour la distribution de vivres, pour un total de 1,2 million de francs;

**a décidé** la création d'un couvert à vélos dans le secteur Ancienne Gare;

**a confirmé** l'attribution de la résidence à l'Atelier Jean Tinguely à Paris à Marie Gyger, du 1<sup>er</sup> septembre 2021 au 31 août 2022 et à la Casa Suiza de La Boca à Buenos Aires à Arunà Canevascini, du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2021;

**a pris acte** de la démission du Conseil général de Blaise Fasel, Marc Bugnon et Jean-François Feyer et a proclamé élu au Conseil général Laurent Praz, Cédric Page et Claudine Sautaux pour les remplacer, dès le 30 septembre 2020;

**a décidé** le changement de dénomination de l'arrêt Fribourg, Châtelet en Fribourg, Blue-Factory sur la ligne 5, et la dénomination des nouveaux arrêts Fribourg, Arsenaux sur la ligne 5 et Fribourg, Fonderie sur la ligne 7;

**a autorisé** la troisième mise à l'enquête publique de la révision du plan d'aménagement local.

## MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

## Der Gemeinderat

**bewilligt** die Einrichtung einer Velospur im oberen Bereich der Route-Neuve Richtung Bahnhof und die öffentliche Auflage einer Velospur auf dem Boulevard de Pérolles in Richtung Marly;

**beschliesst** die Zuteilung der Beträge « COVID-19 – 3. Notmassnahmenpaket » für die Unterstützung der Sportvereine und Sportklubs, der lokalen Wirtschaftsakteure, der Mieter der Stadt, der Tätigkeiten für die Jugend während des Sommers und des Vereins REPER für die Verteilung von Lebensmitteln in Gesamthöhe von 1,2 Millionen Franken;

**beschliesst** den Bau eines Velounterstands im Sektor « Alter Bahnhof »;

**bestätigt** die Vergabe der Residenzen im Atelier Jean Tinguely in Paris vom 1. September 2021 bis 31. August 2022 an Marie Gyger und in der Casa Suiza de La Boca in Buenos Aires vom 1. Januar bis 30. Juni 2021 an Arunà Canevascini;

**nimmt Kenntnis vom** Rücktritt von Blaise Fasel, Marc Bugnon und Jean-François Feyer aus dem Generalrat und erklärt als ihre Nachfolgenden ab 30. September 2020 Laurent Praz, Cédric Page und Claudine Sautaux als in den Generalrat gewählt;

**beschliesst** die Umbenennung der Haltestelle « Fribourg, Châtelet » in « Fribourg, BlueFactory » auf der Linie 5 sowie die Benennung der neuen Haltestellen « Fribourg, Arsenaux » auf der Linie 5 und « Fribourg, Fonderie » auf der Linie 7;

**gestattet** die dritte öffentliche Auflage des Ortsplans.

Lundi 12 octobre  
(séance de relevée: mardi 13 octobre) 19 h,  
salle des fêtes de Saint-Léonard

Ordre du jour consultable sur [www.ville-fribourg.ch/  
conseil-general](http://www.ville-fribourg.ch/conseil-general)

## Conseil général

En préambule, le Conseil général accueille **Alexis Barrière (PS)** en remplacement de son collègue de parti démissionnaire, **Philippe Vorlet**.

### Premier paquet de mesures

A l'ordre du jour figure, entre autres, la validation par le Conseil général d'un montant de 690 000 francs déjà dépensé par le Conseil communal, pour des mesures en lien avec le Covid-19 et avec ses impacts sur les finances communales (voir p. 14). Il s'agissait là d'un premier paquet, un second a été discuté lors de la séance de septembre (compte rendu dans le prochain 1700). **Lise-Marie Graden (PS)**, présidente de la Commission financière (Cofin), précise que la Commune n'intervient que subsidiairement aux aides de la Confédération et du canton de Fribourg. Elle

rappelle que la cellule de coordination a commencé par établir des critères d'attribution de manière à garantir au maximum l'équité et l'égalité de traitement. « Nous sommes conscients de la difficulté de l'exercice, qui doit se contenter de faire au mieux, ce qui est déjà très bien ». Elle se félicite des 40 000 francs affectés pour les organisations caritatives et humanitaires, somme doublée sur demande de la Cofin.

### Rester dans son champ d'action

Si chaque groupe valide cette dépense, ils émettent des recommandations pour le second paquet et « l'après-dépenses ». « Si nous pouvons débattre en toute quiétude de l'approbation de cette dépense, c'est grâce aux finances saines et équilibrées de notre ville », se réjouit **Hervé Bourrier (PS)**. Pour la suite,

il demande à l'Exécutif d'orienter l'aide vers les personnes les plus nécessiteuses ainsi que vers les crèches et les accueils extrascolaires. **Maurice Page (CG-PCS)** veut renoncer à toute politique de l'arrosoir, prendre le temps de la réflexion avant de lancer une aide et éviter le cas par cas. Le groupe PLR, par **Océane Gex**, exhorte le Conseil communal à poursuivre dans le même sens, à savoir en se fiant aux besoins réels basés sur des chiffres et des demandes précises, après consultations des personnes sur le terrain. **O. Gex** recommande toutefois de ne pas se créer de nouvelles tâches ni de se substituer à des organes compétents déjà existants.

### Prévenir la précarité

**Blaise Fasel (PDC/VL)** s'inquiète de la santé morale et psychique

des personnes de plus de 65 ans. Il annonce que son groupe déposera des postulats visant à étudier les conséquences de la pandémie sur certains groupes cibles. Il appelle l'Exécutif à assurer la totale transparence sur les aides apportées afin d'éviter toute injustice. Il demande également que soient analysés les risques d'une précarisation prochaine afin de la prévenir. Même préoccupation au sein des Verts: **Oliver Collaud** demande au Conseil communal de se montrer proactif face à une possible fragilisation de la société et de se doter d'un plan de lutte allant « au-delà de l'urgent et de l'imprévisible actuels ».

### Et la culture non-professionnelle ?

Le montant alloué à la culture, bien qu'accepté, interpelle les groupes.

## Generalrat

Zunächst begrüsst der Generalrat **Alexis Barrière (SP)** als Nachfolger des zurückgetretenen Parteikollegen **Philippe Vorlet**.

### Erstes Massnahmenpaket

Auf der Tagesordnung steht unter anderem die durch den Generalrat vorzunehmende Validierung eines Betrags von 690 000 Franken, den der Gemeinderat bereits für Massnahmen im Zusammenhang mit Covid-19 und mit Auswirkungen auf die Gemeindefinanzen ausgegeben hat (siehe S. 14). Es handelte sich um ein erstes Paket; über ein zweites, das anlässlich der Szeptembersession diskutiert wurde, wird in der nächsten Ausgabe von 1700 berichtet. Wie **Lise-Marie Graden (SP)**, Präsidentin der Finanzkommission (Fiko), präzisiert, greift die Gemeinde nur subsidiär zu den Hilfen des Bundes und des Staats Freiburg ein. Sie erinnert daran, dass die Koordina-

## Sitzung vom 29. Juni: Hilfe für Pandemie-Geschädigte

tionsstelle begonnen hat, Verteilungskriterien festzulegen, um so weit wie möglich Gerechtigkeit und Gleichbehandlung zu gewährleisten. « Wir sind uns der Schwierigkeit des Vorhabens bewusst, das sich mit dem Bestmöglichen begnügen muss – was bereits sehr gut ist. » Sie begrüsst die 40 000 Franken, die für wohltätige und humanitäre Organisationen bereitgestellt werden, eine Summe, die auf Antrag des Fiko verdoppelt wurde.

### Im eigenen Tätigkeitsbereich bleiben

Auch wenn alle Fraktionen diese Ausgabe gutheissen, geben sie Empfehlungen für das zweite Paket und die Zeit nach den Ausgaben ab. « Wenn wir in aller Ruhe über die Genehmigung dieser Ausgabe debattieren können, so ist das den gesunden und ausgeglichenen Finanzen unserer Stadt zu verdan-

ken », freut sich **Hervé Bourrier (SP)**. Er bittet die Exekutive, in Zukunft die Hilfe auf die bedürftigsten Personen sowie auf Kinderkrippen und die ausserschulische Betreuung auszurichten. **Maurice Page (ML-CSP)** will auf jede Giesskannenpolitik verzichten, sich Zeit zum Nachdenken nehmen, bevor Hilfe geleistet wird, und ein « Von-Fall-zu-Fall » vermeiden. Für die FDP-Fraktion fordert **Océane Gex** den Gemeinderat auf, den eingeschlagenen Weg fortzusetzen, das heisst nach Konsultation der vor Ort tätigen Personen auf die tatsächlichen Bedürfnisse einzugehen, die auf Zahlen und präzisen Anfragen beruhen. Sie warnt jedoch davor, sich neue Aufgaben zu schaffen oder bereits bestehende zuständige Organe zu ersetzen.

### Der Prekarität vorbeugen

**Blaise Fasel (CVP/GL)** macht sich Sorgen über die moralische

und psychische Gesundheit der Personen über 65 Jahre. Er kündigt an, dass seine Fraktion Postulate zur Untersuchung der Auswirkungen der Pandemie auf bestimmte Zielgruppen einreichen werde, und fordert die Exekutive auf, volle Transparenz über die geleisteten Hilfen zu gewährleisten, um jegliche Ungerechtigkeit zu vermeiden. Zudem verlangt er eine Analyse der künftigen Risiken einer Prekariisierung, um diese zu verhindern. Dieselbe Besorgnis besteht bei den Grünen: **Oliver Collaud** fordert den Gemeinderat auf, sich angesichts einer möglichen Schwächung der Gesellschaft proaktiv zu zeigen und einen Plan zur Bekämpfung der Pandemie zu verabschieden, der « über das derzeit Dringliche und Unvorhersehbare hinausgeht ».

### Und die nichtprofessionelle Kultur ?

Montag, 12. Oktober  
(Fortsetzung: Dienstag, 13. Oktober), 19 Uhr,  
Festhalle Saint-Léonard.

Traktandenliste verfügbar unter [www.stadt-freiburg.ch/  
generalrat](http://www.stadt-freiburg.ch/generalrat)

**O. Collaud** rappelle que la mission communale est de soutenir en priorité la création non professionnelle, les institutions culturelles à portée locale et les associations locales. Or, les mesures culturelles proposées vont, selon lui, dans le sens des artistes de profession. **Pascal Wicht (UDC)**, de son côté, se demande premièrement si ce soutien n'arrive pas trop tard vu que les acteurs et actrices de la culture « pourront bientôt reprendre une activité normale » et pose la question de l'aide au monde culturel amateur. **Claudio Rugo (Parti des artistes)** enjoint le Conseil communal à favoriser les acteurs et actrices « qui n'ont reçu aucune subvention ces cinq dernières années. » En outre, il relève que l'enveloppe de 5000 francs promise aux artistes pour deux mois de travail dans

les mini-résidences correspond à un salaire mensuel très bas. Le Conseiller communal **Laurent Dietrich** précise que l'Exécutif soutient le monde amateur de la culture par le fait que toutes les subventions prévues au budget, adopté en décembre 2019, seront versées. « C'est déjà un soutien en soi ». Enfin, tant le monde culturel amateur que professionnel peuvent déposer un dossier pour une aide. **La dépense est approuvée par 66 voix pour et une abstention.**

#### **Les résultats 2019 de la CPPVF sous la loupe**

Le Conseil général valide ensuite une seconde dépense imprévisible et urgente de 150 000 francs pour l'assainissement de faux-plafonds à l'école du Jura B et C. Les groupes saluent la communication rassu-

rante et la réactivité du Conseil communal dans le dossier.

Les comptes 2019 de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg (CPPVF) sont également au programme de la soirée. « 2019 a été une année excellente », se réjouit **L.-M. Graden**. La seule ombre au tableau concerne les frais administratifs, élevés en comparaison d'autres caisses. La Cofin incite le comité de la CPPVF à « challenger » le mandat de dépositaire global, confié à l'UBS, de manière à permettre « d'éventuelles économies, voire certaines innovations ». **David Krienbühl (PLR)** salue les bons résultats 2019 tout en rappelant « le très gros effort de la Ville de Fribourg en 2019 avec son nouveau plan de prévoyance pour mettre en place les bases d'une saine gestion de la CPPVF sur le plus long terme. »

Les groupes socialiste et vert s'inquiètent de la nature du placement des actions et autres obligations et les demandent aussi durables et éthiques que possible. **Pierre Marchioni (UDC)** estime que « la situation n'est de loin pas sans nuage » et relève que la CPPVF reste la plus chère des communes environnantes. **Maurice Page (CG-PCS)**, de son côté, est d'avis que la Caisse « n'est pas un boulet pour la Ville, contrairement à ce que certains pourraient croire ou dire, mais plutôt un atout majeur dans la perspective de la fusion du Gand Fribourg. »

[Consultez les documents débattus et le procès-verbal de la séance sur : www.ville-fribourg.ch/conseil-general](http://www.ville-fribourg.ch/conseil-general)

Der für die Kultur bereitgestellte Betrag wird zwar akzeptiert, beschäftigt jedoch die Fraktionen. Für **O. Collaud** ist es Aufgabe der Gemeinde, prioritär das nichtprofessionelle Schaffen sowie lokale Kultureinrichtungen und Vereinigungen zu unterstützen. Die ins Auge gefassten kulturellen Massnahmen sind seiner Ansicht nach auf professionelle Kunstschaftende ausgerichtet. **Pascal Wicht (SVP)** fragt sich seinerseits, ob diese Unterstützung nicht zu spät komme, da die Kulturschaftenden « bald wieder eine normale Tätigkeit aufnehmen können », und stellt die Frage nach der Hilfe für die Amateur-Kulturwelt. **Claudio Rugo (Künstlerpartei)** legt dem Gemeinderat nahe, bevorzugt Akteuren zu helfen, « die in den letzten fünf Jahren keine Subventionen erhielten ». Darüber hinaus stellt er fest, dass die 5000 Franken, die den Kunstschaftenden für zwei Mona-

te Arbeit in Miniresidenzen verprochen wurden, einem sehr niedrigen Monatsgehalt entsprechen. Laut Gemeinderat **Laurent Dietrich** unterstützt die Exekutive die Amateur-Kulturwelt dadurch, dass alle Subventionen, die in dem im Dezember 2019 verabschiedeten Voranschlag vorgesehen sind, ausgezahlt werden. « Das ist bereits eine Unterstützung an und für sich. » Schliesslich können sowohl Amateur- als auch professionelle Kulturschaftende ein Dossier für Unterstützung einreichen. **Die Ausgabe wurde mit 66 Ja-Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt.**

#### **Die Ergebnisse 2019 der Pensionskasse unter der Lupe**

Der Generalrat bestätigt sodann eine zweite unvorhersehbare und dringende Ausgabe von 150 000 Franken für die Sanierung der Zwischendecken der Jura-Schule B

und C. Die Fraktionen begrüßen die beruhigende Kommunikation und die Reaktivität des Gemeinderats in dieser Angelegenheit. Die Jahresrechnung 2019 der Pensionskasse der Stadt Freiburg (CPPVF) steht ebenfalls auf der Tagesordnung. **L.-M. Graden** freut sich berichten zu können, dass « 2019 ein ausgezeichnetes Jahr war ». Der einzige dunkle Fleck sind die im Vergleich zu anderen Kassen hohen Verwaltungskosten. Die Fiko fordert den Vorstand der CPPVF auf, das der UBS anvertraute Global-Custody-Mandat in Frage zu stellen, um « mögliche Einsparungen oder sogar bestimmte Innovationen » zu ermöglichen. **David Krienbühl (FDP)** begrüsst die guten Ergebnisse des Jahres 2019 und erinnert an « die grossen Anstrengungen, welche die Stadt Freiburg 2019 mit ihrem neuen Vorsorgeplan unternommen hat, um die Grundlagen für eine lang-

fristig solide Verwaltung der CPPVF zu schaffen ». Die Fraktionen der SP und der Grünen zeigen sich besorgt über die Art der Anlage von Aktien und Obligationen und fordern, dass die Anlage so nachhaltig und ethisch wie möglich erfolgen soll. **Pierre Marchioni (SVP)** ist der Meinung, dass « die Lage keineswegs wolkenlos ist » und stellt fest, dass die CPPVF die teuerste Kasse der umliegenden Gemeinden bleibt. **Maurice Page (ML-CSP)** ist der Meinung, die Kasse « sei keine Bürde für die Stadt, im Gegensatz zu dem, was manche glauben oder sagen mögen, sondern vielmehr ein wichtiger Aktivposten in der Perspektive der Fusion von Grossfreiburg ».

[Die zur Diskussion stehenden Dokumente und das Protokoll der Sitzung können eingesehen werden auf www.ville-fribourg.ch/conseil-general](http://www.ville-fribourg.ch/conseil-general)

## Pas de place pour le **racisme**

### CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de sa séance du 29 juin (voir pp. 6-7), le Conseil général a adopté une résolution intitulée «Pas de place pour le racisme en ville de Fribourg (ni ailleurs)!», soutenue par une majorité de membres. En voici le texte intégral.

«**L**a ferme nécessité de promouvoir la sensibilisation et la prise de conscience face au racisme est grande et doit être toujours surveillée. Cela est particulièrement vrai par les temps d'incertitude tels que ceux que nous traversons et durant lesquels les sirènes des replis identitaires et de la désignation simpliste de boucs émissaires se font entendre. Tout d'abord, la présente résolution souhaite relever l'engagement de celles et ceux qui, en ville de Fribourg, œuvrent à la prévention du racisme parmi lesquels les organisations de migrants/es, la Police locale, le secteur de la Cohésion sociale, les enseignants/es et les habitants/es de notre ville. Le 20 juin dernier, plus de mille personnes se sont réunies pacifiquement en ville de Fribourg pour manifester leur solidarité avec toutes les victimes du racisme et leur volonté de voir advenir un monde plus juste dans lequel la vie de chacune et de chacun compte sans autre forme de considération (*Black lives matter*). Cette manifestation s'intégrait dans un mouvement plus large faisant suite au décès, le 25 mai 2020, de l'Afro-Américain George Floyd des suites de violences policières injustifiées, ainsi que des meurtres similaires ailleurs dans le monde. Ces soulèvements populaires témoignent du rejet de tout acte à caractère raciste, et plus largement de toutes formes de discrimination d'origine, de couleur, de

sexe ou d'orientation sexuelle. De telles manifestations démocratiques d'opinion doivent également trouver leur expression claire dans nos institutions politiques, ce qui est le message principal de la présente résolution. Avec le soutien de la présente résolution, le Conseil général invite le Conseil communal à renforcer encore la prévention du racisme dans la ville de Fribourg, par des mesures concrètes dans le but : d'améliorer l'accès à tous les services publics et privés, indépendamment de l'origine, de la couleur de peau, du sexe ou de l'orientation sexuelle, d'améliorer la représentativité des minorités à tous les niveaux et dans toutes les couches de la société et de mettre à disposition les moyens financiers nécessaires pour réaliser les améliorations susmentionnées.»



© Ville de Fribourg / Valentine Brodard

## Kein Platz für **Rassismus** in der Stadt Freiburg

### GENERALRAT

An seiner Sitzung vom 29. Juni (siehe S. 6–7) verabschiedete der Generalrat eine Resolution mit dem Titel «Kein Platz für Rassismus in der Stadt Freiburg (oder anderswo)!», die von einer Mehrheit der Ratsmitglieder unterstützt wird. Hier der vollständige Text.

«**D**ie Notwendigkeit, Sensibilisierung und Bewusstsein von Rassismus zu fördern, ist nach wie vor gross und muss konstant verfolgt werden. Dies gilt insbesondere in diesen Zeiten der Ungewissheit, in denen Abschottung und die schnelle Suche nach einem Sündenbock wieder an der Tagesordnung sind. Zunächst einmal möchte diese Resolution das Engagement all jener hervorheben, die sich in der Stadt Freiburg für die Rassismusprävention einsetzen, darunter Migrant\*innenorganisationen, die Ortspolizei, der Sektor des gesellschaftlichen Zusammenhaltes, die Lehrpersonen und die Einwohner/-innen unserer Stadt. Am 20. Juni dieses Jahres versammelten sich mehr als tausend Menschen zu einer friedlichen Kundgebung in der Stadt Freiburg, um ihre Solidarität mit allen Opfern des Rassismus und ihren Wunsch nach

einer gerechteren Welt zu bekunden, in der ein Mensch nie mehr wert ist als ein anderer und keine rechtfertigende Grundlage für Diskriminierung besteht (*Black Lives Matter*). Diese Demonstration war Teil einer grösseren Bewegung nach dem Tod des Afroamerikaners George Floyd am 25. Mai 2020, infolge ungerechtfertigter Polizeigewalt, sowie ähnlicher Morde in anderen Teilen der Welt. Diese Volksaufstände demonstrieren die Ablehnung aller rassistischen Handlungen und ganz allgemein aller Formen der Diskriminierung aufgrund von Herkunft, Hautfarbe, Geschlecht oder sexueller Orientierung. Solche demokratischen Meinungsäusserungen müssen auch in unseren politischen Institutionen einen klaren Ausdruck finden, was das Hauptziel dieser Resolution ist. Mit Unterstützung der vorliegenden Resolution fordert der Generalrat den Gemeinderat auf, die Rassismusprävention in der Stadt Freiburg weiter zu stärken, indem konkrete Massnahmen getroffen werden zwecks Verbesserung des Zugangs zu sämtlichen staatlichen und privaten Dienstleistungen, unabhängig von Herkunft, Hautfarbe, Geschlecht oder sexueller Orientierung; zwecks Verbesserung der Repräsentativität von Minderheiten in allen gesellschaftlichen Schichten; zwecks Bereitstellung der zu den vorgenannten Verbesserungen notwendigen finanziellen Mittel.»



© Ville de Fribourg/Valentine Brodard

## Le MidnightSports débarque au **Schoenberg**

### ADOS

En place depuis 10 ans à la Vignettaz, le programme de rencontre pour les jeunes le samedi soir fait son entrée à la salle de sports de l'école du Schoenberg. Dès ce samedi, les 13 à 17 ans s'y retrouveront le samedi soir pour se bouger et échanger, dans un lieu sécurisé et avec l'encadrement de jeunes de leur âge.

Votre enfant a entre 13 et 17 ans et aime rencontrer ses amis/es le samedi soir ? Mais vous préféreriez qu'ils restent dans le quartier ? Le programme MidnightSports et culture saura vous plaire, à vous et à votre ado. Le principe : chaque samedi soir, des salles de gym des écoles sont ouvertes et accueillent les jeunes pour se retrouver, bouger et échanger en un lieu sain et sécurisé. Les soirées sont encadrées par des adultes et des jeunes du même âge que les participants/es. C'est ensemble que l'on décide des activités du soir. Le MidnightSports existe dans la salle de sport de l'école de la

Vignettaz depuis 2010. Le succès est au rendez-vous, si bien que l'offre a été élargie au quartier du Schoenberg depuis cette rentrée.

### OpenSunday pour les petits

Parce que les enfants ont aussi besoin de se dépenser, le même concept existe pour les 6-12 ans : l'OpenSunday a lieu chaque dimanche après-midi, de fin octobre à fin mars, à la salle de gym de l'école de la Vignettaz. Les enfants bougent, s'amusent et échangent librement tout en bénéficiant de l'encadrement d'adultes et de jeunes coaches.

Le MidnightSports et l'OpenSunday sont des programmes lancés par la Fondation IdéesSports et appliqués dans notre cité avec le soutien de la Ville de Fribourg. C'est gratuit et aucune inscription préalable n'est requise. Les enfants de tous les quartiers sont les bienvenus/es.

**MIDNIGHTSPORTS : samedi, 19 h 30-22 h 30, dès le 26 septembre, salles de sports des écoles de la Vignettaz et du Schoenberg.**

**OPENSUNDAY : dimanche 13 h 30-16 h 30, dès le 25 octobre, salle de sports de l'école de la Vignettaz.**



2017 © Ville de Fribourg/Valentine Brodard

## Joyeux anniversaire !

Le magicien de la Basse-Ville fêtera ses 80 ans le 30 septembre. Joyeux anniversaire, Hubert ! Merci de nous enchanter depuis toutes ces années.



1991 © Vincent Murith

## Troisième mise à l'enquête publique du PAL

### URBANISME

Après avoir présenté son nouveau plan d'aménagement local (PAL) fin 2018, le Conseil communal a travaillé étroitement avec les personnes impliquées afin de donner une suite aux séances de conciliation. Les modifications apportées donnent lieu maintenant à une troisième enquête publique.

La version modifiée du PAL a été publiée dans la *Feuille officielle* le 18 septembre 2020. C'est la dernière étape en date d'un long processus. Les premières bases de la révision du PAL ont été posées en 2004, en coordination avec les Services cantonaux et communaux ainsi qu'avec les principaux acteurs publics de Fribourg. Le PAL a ensuite été dévoilé dans son intégralité et mis à l'enquête publique en novembre 2018. Une mise à l'enquête publique complémentaire a suivi en juin 2019, concernant des changements de minime importance. Suite aux oppositions formulées lors de la première enquête publique, une délégation du Conseil communal a alors reçu les opposants/es et a entamé de nouvelles réflexions, principalement sur les thématiques suivantes : densification, protection du patrimoine, plus précisément protection des bâtiments, et nature en ville. Les adaptations apportées sont présentées lors de l'actuelle enquête publique.

#### Densification et protection des bâtiments

Au regard des oppositions et de l'évolution des données de base, des secteurs particuliers ont fait l'objet de nombreuses réflexions, suivies de modifications. Premièrement, selon les dernières statistiques cantonales, les prévisions démographiques envisagées dans le plan directeur cantonal ne semblent pas se concrétiser. Face à ce constat, la Ville a choisi de réduire certaines possibilités, tout en continuant de garantir une densification qualitative ; les indices restent inchangés

mais la hauteur maximale a diminué dans certaines zones. Les prescriptions des zones d'affectation de protection du bâti (zone de ville I et II) ont été réorganisées dans le but de mieux marquer la distinction entre les bâtiments protégés et ceux non protégés, garantissant ainsi un développement qualitatif de ces secteurs sensibles. Les prescriptions des zones résidentielles protégées I et II ont été adaptées afin d'accorder davantage de possibilités de construire, tout en respectant le principe de protection. Une réglementation complémentaire a été élaborée pour certains secteurs sous forme de fiches dans le règlement communal d'urbanisme (RCU), avec comme objectif de déterminer ce qu'il est concrètement possible de réaliser.

#### Du vert

Différentes prescriptions ont été ajoutées au RCU pour la thématique du « vert en ville », telles que l'ajout d'un indice vert dans la plupart des zones résidentielles. Celui-ci permet de garantir un traitement qualitatif des abords des immeubles et introduit, notamment, des éléments concernant les conditions d'abatage d'arbres, etc. Ensuite, certains quartiers seront densifiés tout en assurant leur qualité avec la présence d'espaces verts et de mixité urbaine et sociale, tandis que d'autres quartiers, situés en périphérie ou jugés dignes de protection, seront préservés. Par ailleurs, afin de réaliser ses ambitions urbanistiques, la Ville propose une évolution de l'actuelle Commission consultative pour la conservation du patrimoine en une Commission consultative d'urbanisme, d'archi-

ture et du patrimoine, capable d'embrasser un éventail plus large de compétences en vue du développement de projets de qualité. Cette Commission et son processus de fonctionnement permettront de traiter et d'accompagner les projets dès leur origine.

La Ville a également à cœur de participer à la transition énergétique en misant sur le chauffage à distance alimenté par des énergies renouvelables. La mobilité, quant à elle, est repensée pour favoriser les déplacements en transports publics et en mobilité douce à l'intérieur de la ville. Les entités paysagères communales comme la Sarine et ses vallons, les collines et les espaces verts, publics et privés, sont mis en valeur ; les espaces naturels dans leur globalité font l'objet d'une attention particulière, le souhait étant à la fois de les préserver et de les valoriser.

#### Avenir urbain de la ville

Pour rappel, le PAL détermine l'avenir urbain de la Ville des 15 à 20 prochaines années. Il doit prendre en compte les enjeux actuels tels que la démographie, la mobilité, la protection patrimoniale et paysagère, le réchauffement climatique ou le développement durable. Il doit également assurer une amélioration de la qualité de vie en ville. L'orientation souhaitée pour le développement futur est matérialisée à travers divers documents : le dossier directeur communal définit des visions stratégiques pour les 15 à 20 prochaines années également et celui d'affectation comprend, lui, le RCU et les plans d'affectation. De nombreuses thématiques en lien avec le territoire sont traitées dans

le PAL, en particulier l'urbanisation, la mobilité, le paysage et l'énergie. Le patrimoine en est également un élément notable. En effet, le développement urbain et la préservation du patrimoine sont indissociables en raison de l'inventaire ISOS, le relevé fédéral des objets d'importance nationale, et du recensement patrimonial du Service cantonal des biens culturels.

#### INTÉRESSEZ-VOUS

**Vous êtes invités/es à vous informer sur les modifications du PAL et à prendre connaissance des évolutions futures de la ville :**

**Période de mise à l'enquête : du 19 septembre au 19 octobre 2020**

**Consultation de l'ensemble des plans et documents composant le PAL : Direction de l'Édilité (rue Joseph-Piller 7) jusqu'au 19 octobre 2020 et sur [www.ville-fribourg/pal](http://www.ville-fribourg/pal)**

**Informations complètes sur une parcelle donnée : guichet cartographique sur : [www.sitecof.ch/pal](http://www.sitecof.ch/pal)**



# Dritte öffentliche Auflage des **Ortsplans**

## STADTPLANUNG

Nachdem der Gemeinderat Ende 2018 seinen neuen Ortsplan (OP) vorgestellt hat, arbeitete er eng mit den Betroffenen zusammen, um den Einigungsverhandlungen Folge zu leisten. Die dabei angebrachten Änderungen sind nun der Anlass für eine dritte öffentliche Auflage.

Die überarbeitete Fassung des OP ist im 18. September 2020 im Amtsblatt veröffentlicht worden. Es ist dies die letzte Etappe eines langen Prozesses. Die ersten Grundlagen der Revision des OP wurden 2004 gelegt; dies geschah in Abstimmung mit den kantonalen und kommunalen Dienststellen sowie den wichtigsten öffentlichen Akteuren Freiburgs. Der OP wurde dann in seiner Gesamtheit im November 2018 öffentlich aufgelegt. Eine ergänzende öffentliche Auflage folgte im Juni 2019; diese betraf Änderungen von geringer Bedeutung. Im Nachgang zu den Einsprachen, die anlässlich der ersten Auflage eingereicht worden waren, hat eine Abordnung des Gemeinderates die Einsprechenden empfangen und neue Überlegungen angestellt. Diese betrafen vor allem die Themen Verdichtung und Schutz des Kulturerbes (Schutz der Gebäude und der Natur in der Stadt). Die Anpassungen werden anlässlich der jetzigen öffentlichen Auflage vorgelegt.

### Verdichtung und Gebäudeschutz

In Bezug auf die Einsprachen und die Entwicklung der Grundlagen waren einzelne Sektoren Gegenstand zahlreicher Überlegungen, auf welche dann Änderungen folgten. Gemäss den jüngsten kantonalen Statistiken scheinen sich die Bevölkerungsprognosen, die in den kantonalen Richtlinien Eingang fanden, nicht zu konkretisieren. Deshalb hat die Stadt entschieden, gewisse Möglichkeiten zu reduzieren, dies jedoch unter Gewährleistung einer qualitativen Verdichtung.

Die Ausnutzungsziffern bleiben unverändert, doch die maximale Höhe ist in einzelnen Zonen verringert worden. Die Vorschriften für die Zonennutzungen mit geschützten Bauten (Stadtzonen I und II) wurden neu organisiert; dies mit dem Ziel, die Unterscheidung zwischen geschützten und nicht geschützten Gebäuden besser zu betonen und dadurch eine qualitative Entwicklung dieser sensiblen Sektoren zu gewährleisten. Die Vorschriften für die geschützten Wohnzonen I und II wurden angepasst, um zusätzliche Baumöglichkeiten zu schaffen, dies jedoch in Übereinstimmung mit dem Schutzprinzip. Eine ergänzende Reglementierung wurde für gewisse Sektoren in Form von Datenblättern im Gemeindebaureglement erarbeitet, um zu bestimmen, was konkret verwirklicht werden kann.

### Grün in der Stadt

Es wurden dem Gemeindebaureglement verschiedene Vorschriften zum Thema «Grün in der Stadt» hinzugefügt, so etwa diejenige einer Grünflächenziffer in den meisten Wohnzonen. Diese Ziffer ermöglicht die Sicherstellung einer qualitativen Behandlung der Gebäudeumgebungen und führt namentlich Elemente hinsichtlich der Bedingungen für das Fällen von Bäumen usw. ein. Ferner werden gewisse Quartiere verdichtet, doch so, dass ihre Qualität mit Grünflächen sowie urbaner und sozialer Durchmischung gewährleistet bleibt; demgegenüber werden andere Quartiere erhalten, die sich am Stadtrand befinden oder als schutzwürdig erachtet werden. Um ihre städte-

baulichen Ziele zu erreichen, schlägt die Stadt ausserdem vor, die jetzige beratende Kommission für Denkmalpflege zu einer beratenden Kommission für Stadtplanung, Architektur und Denkmalpflege zu machen; diese wird über breitere Kompetenzen im Hinblick auf die Entwicklung von gehaltvollen Projekten verfügen. Diese Kommission und ihre Arbeitsabläufe werden zur Folge haben, dass die Projekte von Beginn an behandelt und begleitet werden können.

Es liegt der Stadt ebenfalls am Herzen, sich an der Energiewende zu beteiligen, indem sie auf die Fernheizung setzt, die aus erneuerbaren Energien gespeist wird. Was die Mobilität betrifft, so wird diese neu durchdacht, um die Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel und den Langsamverkehr in der Stadt zu fördern. Die Landschaftseinheiten innerhalb der Gemeinde wie die Saane und ihre Mulden, die Hügel sowie die öffentlichen und privaten Grünflächen erfahren eine Aufwertung. Den Naturräumen in ihrer Gesamtheit wird besondere Aufmerksamkeit geschenkt; diese sollen gleichzeitig erhalten und hervorgehoben werden.

### Urbane Zukunft der Stadt

Es sei in Erinnerung gerufen, dass der OP die urbane Zukunft der Stadt für die kommenden 15 bis 20 Jahre festlegt. Er muss die aktuellen Herausforderungen wie die Demografie, die Mobilität, den Denkmal- und Landschaftsschutz, den Klimawandel oder die nachhaltige Entwicklung berücksichtigen. Er muss ebenfalls eine Verbesserung der Lebensqualität in der Stadt sicher-

stellen. Die gewünschte Ausrichtung für die künftige Entwicklung ist in verschiedenen Dokumenten festgehalten: Das Richtplandossier legt die strategischen Visionen für die 15 bis 20 nächsten Jahre fest, und das Nutzungsplandossier umfasst das Gemeindebaureglement und die Nutzungspläne. Zahlreiche Themen im Zusammenhang mit dem Territorium werden im OP behandelt, insbesondere die Urbanisierung, die Mobilität, die Landschaft und die Energie. Das Kulturerbe ist ebenfalls ein wesentlicher Bestandteil. Denn die Stadtentwicklung und die Bewahrung des Erbes sind untrennbar miteinander verbunden aufgrund des ISOS-Inventars, des Bundesinventars der Objekte von nationaler Bedeutung sowie des Kulturgüter-Verzeichnisses des kantonalen Kulturgüter-Amtes.

### WEITERE INFORMATIONEN

Sie sind eingeladen, sich über die Änderungen des Ortsplans (OP) zu informieren und die künftigen Entwicklungen der Stadt zur Kenntnis zu nehmen:

Öffentliche Auflage vom  
19. September bis  
19. Oktober 2020

Die Gesamtheit der Pläne und Dokumente des OP kann eingesehen werden: bei der Baudirektion (Joseph-Piller-Gasse 7) bis zum 19. Oktober 2020 und im Internet unter [www.ville-fribourg/pal](http://www.ville-fribourg/pal)

Sämtliche Informationen über eine einzelne Parzelle finden sich im Geoportale unter: [www.sitecof.ch/pal](http://www.sitecof.ch/pal)

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyennes et citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote. Le **27 septembre 2020**, les objets suivants sont soumis au peuple :

### VOTATION FÉDÉRALE

1. **Acceptez-vous l'initiative populaire « Pour une immigration modérée (initiative de limitation) » ?**
2. **Acceptez-vous la modification du 27 septembre 2019 de la loi fédérale sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (loi sur la chasse, LChP) ?**
3. **Acceptez-vous la modification du 27 septembre 2019 de la loi fédérale sur l'impôt fédéral direct (LIFD) (déduction fiscale des frais de garde des enfants par des tiers) ?**
4. **Acceptez-vous la modification du 27 septembre 2019 de la loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en cas de service et de maternité (loi sur les allocations pour perte de gain, LAPG) ?**
5. **Acceptez-vous l'arrêté fédéral du 20 décembre 2019 relatif à l'acquisition de nouveaux avions de combat ?**

Celui ou celle qui désire exercer personnellement son droit de vote se présente au bureau de vote durant les heures d'ouverture, muni/e de son certificat de capacité civique (feuille de couleur blanche au format A5).

#### OÙ ?

Le **bureau de vote de la Ville** est situé dans le quartier du Bourg, à la **rue des Chanoines 1**, ancienne Maison de Justice

#### QUAND ?

Le bureau de vote est ouvert aux électrices et électeurs : le **dimanche de 10 h à 12 h**

### VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance :** l'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie** est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt :** l'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, au plus tard jusqu'au dimanche du scrutin, une heure avant l'ouverture du local de vote, soit jusqu'à 9h. Les enveloppes-réponses déposées après 9h ne seront pas prises en considération.
  - Le bulletin de vote doit être introduit dans l'enveloppe qui correspond à la votation en cause – format C5.
  - L'enveloppe de vote (format C5) doit être placée dans l'enveloppe-réponse.
  - **Le certificat de capacité (feuille blanche au format A5) doit être signé dans la case prévue à cet effet. Sans signature, le vote sera considéré comme nul.**
  - Le certificat de capacité signé doit être inséré dans l'enveloppe-réponse, de manière à ce que la signature et l'adresse du bureau de vote apparaissent dans la fenêtre de l'enveloppe-réponse.
  - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
  - Lors du tri postal, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation.

### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

**CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP :**

mardi 22.9.2020, à 12h.

**CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP :**

dimanche 27.9.2020, à 12h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung. Die Vorlagen der Volksabstimmung am **27. September 2020** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. **Wollen Sie die Volksinitiative «Für eine massvolle Zuwanderung (Begrenzungsinitiative)» annehmen?**
2. **Wollen Sie die Änderung vom 27. September 2019 des Bundesgesetzes über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel (Jagdgesetz, JSG) annehmen?**
3. **Wollen Sie die Änderung vom 27. September 2019 des Bundesgesetzes über die direkte Bundessteuer (DBG) (steuerliche Berücksichtigung der Kinderdrittbetreuungskosten) annehmen?**
4. **Wollen Sie die Änderung vom 27. September 2019 des Bundesgesetzes über den Erwerbsersatz für Dienstleistende und bei Mutterschaft (Erwerbsersatzgesetz, EOG) annehmen?**
5. **Wollen Sie den Bundesbeschluss vom 20. Dezember 2019 über die Beschaffung neuer Kampfflugzeuge annehmen?**

Wer sein Stimmrecht persönlich ausüben will, sucht das Wahllokal während den Öffnungszeiten auf und nimmt den Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) mit.

#### WAHLLOKALE

Das **Wahlbüro der Stadt** befindet sich im Burgquartier, **Chorherrengasse 1** ehem. Gerichtsgebäude

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmberechtigte geöffnet: **am Sonntag, von 10 bis 12 Uhr**

### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER ABGABE BEI DER GEMEINDE

In Anwendung von Art. 18 des PRG kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Stimmabgabe bei der Gemeinde:** das verschlossene Antwortcouvert kann in den Briefkasten des Rathauses, Rathausplatz 3, bis spätestens am Sonntag um 9 Uhr gelegt werden. Antwortcouverts, die am Sonntag nach 9 Uhr in den Briefkasten gelegt werden, können nicht mehr berücksichtigt werden.
  - Der Stimmzettel muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Format C5).
  - Das Stimmcouvert (Format C5) muss in das Antwortcouvert gelegt werden.
  - **Der Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) muss an der vorgesehenen Stelle unterschrieben werden. Ohne Unterschrift ist die Stimmabgabe ungültig.**
  - Der unterschriebene Stimmrechtsausweis ist so ins Antwortcouvert zu legen, dass die Unterschrift und die Adresse des Wahlbüros im Fenster des Antwortcouverts ersichtlich sind.
  - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
  - Beim Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung bei der Post aufzugeben.

### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft. Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 bis StGB.

**SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR:** Dienstag, 22.9.2020, um 12 Uhr. **SCHLIESSUNG DES URNENGANGS – Art. 20 PRG:** Sonntag, 27.9.2020, um 12 Uhr.



Gerardo Tortorella © Ville de Fribourg/Valentine Brodard

## Du **bois** dont on fait les chefs

### FORÊT

Gerardo Tortorella (29 ans) est le nouveau chef du secteur forestier auprès de la Bourgeoisie de la Ville depuis avril 2020. Il a succédé à Pierre-Henri Pauchard, qui a pris sa retraite après 35 ans au chevet des forêts et des domaines bourgeoisiaux. Le presque trentenaire connaît déjà la maison pour y avoir effectué son apprentissage de forestier-bûcheron. Rencontre.

Atablés dans le centre forestier de la Bourgeoisie situé dans la forêt des hauteurs de La Corbaz, on se dit que Gerardo Tortorella a un bureau fort agréable. Pourtant, il passe le plus clair de son temps sur la route : la Bourgeoisie de la Ville possède 780 hectares de forêt s'étendant dans les districts du Lac, de la Sarine et de la Singine, cela en fait des kilomètres à parcourir. En poste depuis avril, le chef du Secteur forestier de la Bourgeoisie a un cahier des charges varié : il pilote une équipe de six employés dont deux apprentis, assure la gestion des forêts de la Bourgeoisie et d'autres propriétaires (sur mandats), planifie et concrétise des projets de subventions, de biodiversité par exemple, qui courent sur quatre ans. La vente du bois des forêts fait aussi partie de ses missions. Gerardo Tortorella et ses collègues s'occupent par ailleurs d'effectuer des petits travaux dans les domaines de montagne appartenant à la Bourgeoisie, de l'entretien de chemins pédestres ou de lieux de détente dans leurs forêts de délasserment, ... Gerardo Tortorella peut se reposer sur des collègues rodés, qui connaissent le travail : « Le chef d'équipe (José Werro) est là depuis 35 ans et il sait tout. Il est une aide précieuse. »

### Enraciné à Fribourg

Ce poste, Gerardo Tortorella en rêvait. Après son apprentissage de forestier-bûcheron auprès de la Bourgeoisie de 2007 à 2010, il s'engage

dans une maturité technique. Il obtient ensuite un diplôme d'ingénieur forestier de la Haute Ecole des sciences agronomiques, forestières et alimentaires de Zollikofen/BE. Il s'engage ensuite comme forestier dans le secteur de Planfayon, puis auprès de l'Entreprise Forêts domaniales du canton de Berne où il est en charge du Jura bernois. Lorsqu'il apprend que la place de Pierre-Henri Pauchard est au concours, il n'hésite pas : « Je visais son poste depuis longtemps (*tires*). Cette place est idéale : revenir sur Fribourg, avoir une équipe, qui plus est une que je connaissais déjà, c'est parfait. Le maître-apprentissage (José Werro, également) qui m'avait supervisé est toujours là. Avant de postuler, je lui ai quand même demandé si ça lui ferait bizarre de m'avoir comme chef. Il n'avait rien contre (*tires*) ! »

### Passion « martelage »

A la question de ce qu'il préfère dans son travail, la réponse fuse : « le martelage ». A toutes les personnes à initiées, le martelage consiste en choisir un arbre prometteur (l'arbre de place) dont on favorise l'épanouissement pour obtenir un bon rendement à la vente une fois coupé. Pour aider son développement, il faut offrir de la place à la couronne en donnant des soins, c'est-à-dire couper des arbres alentour qui pourraient le « gêner ». Les ôter permet aussi de donner de la place à de jeunes pousses et ainsi à de futurs arbres de place potentiels. Dans ce

cas, rien n'est planté, la nature fait son travail. Le cycle de vie de la forêt est lent : plusieurs décennies s'écoulent entre le marquage d'un arbre de place et sa coupe. Gerardo Tortorella ne récoltera vraisemblablement pas les fruits de son labeur. « Je récupère maintenant ce que Pierre-Henri Pauchard a marqué. En re-vanche, j'ai revu les sapins Douglas plantés durant mon apprentissage et on pourra déjà commencer des soins dans deux à trois ans. »

### Jeunes pousses

Le futur du patrimoine forestier de la Bourgeoisie s'annonce passion-

nant. « J'ai la chance d'avoir un supérieur jeune et ouvert à l'innovation (Philippe Berset, chef du Service des affaires bourgeoisiales depuis mars 2019). Nous allons développer un rapport stratégique pour les années à venir. De nombreux défis vont s'ouvrir à nous. »

**A la fin juillet, Pierre-Henri Pauchard a remis les clés du centre forestier de La Corbaz à Gerardo Tortorella. Avant son départ, il est revenu sur sa carrière. Vidéo à voir sur la page Facebook de la Ville de Fribourg : [www.facebook.com/fribourgville](http://www.facebook.com/fribourgville)**

### ABATTRE DES ARBRES, UNE NÉCESSITÉ

La Bourgeoisie se réjouit de mener avec Gerardo Tortorella et son équipe les défis en matière de modernisation de l'exploitation forestière et de maintien des fonctions essentielles des forêts bourgeoisiales, qu'elles soient productrices ou destinées au délasserment de la population. C'est que l'exploitation forestière devient difficile en raison des pressions toujours plus fortes qui pèsent sur elle, telles que les maladies du bois ou la chute des prix de vente. Si les gens se plaisent beaucoup en forêt, les spécialistes doivent encore fournir des efforts pour leur faire connaître cet univers et ses enjeux. Un exemple : parfois mal vue, la coupe de bois est une nécessité. Elle permet en effet de régénérer la forêt et de la rendre toujours plus résistante. Par ailleurs, le bois joue un rôle primordial en matière de construction durable et écologique (plus grande longévité, moins de rejets de CO<sub>2</sub>, isolation thermique performante), sans oublier qu'il est une source locale d'énergie renouvelable (pellets). © Bourgeoisie de la Ville de Fribourg



## Trois millions d'aide communale

### COVID-19

Le Conseil communal a annoncé son intention d'allouer un montant de trois millions de francs pour soutenir les personnes et organisations touchées par la pandémie. Cette aide agit de manière subsidiaire aux appuis de la Confédération et de l'Etat de Fribourg. Après avoir déjà libéré près de deux millions de francs, les autorités surveillent maintenant l'évolution de la situation avant d'attribuer la part restante.

Atténuer les conséquences économiques du Covid-19 est une préoccupation majeure des autorités communales face à la pandémie. Celles-ci ont constitué un plan de soutien financier, qui vient compléter les aides déjà octroyées par la Confédération et l'Etat de Fribourg. Ainsi, le Conseil communal a annoncé sa volonté d'attribuer une enveloppe de trois millions de francs. Une cellule de coordination, regroupant des spécialistes de différents services, a été créée au sein de l'administration communale. Sa mission : identifier des mesures afin de venir en aide au cas par cas aux commerces et aux artisans/es de la ville, au monde de la culture, aux associations sportives et sociales ainsi qu'aux personnes les plus démunies.

### Culture locale et associations caritatives

Une aide d'urgence de 40 000 francs a été décidée le 21 avril pour des partenaires et associations caritatives et humanitaires qui s'impliquent sur le terrain à Fribourg. Les Cartons du Cœur, Saint-Bernard du Cœur, Banc Public, Point d'Ancre, Fri-Santé, Croix-Rouge fribourgeoise et l'Association Tremplin se sont partagé ce montant.

Ensuite, le 28 avril, un second paquet, à hauteur de 690 000 francs, a été libéré : 250 000 francs ont été affectés aux artistes et indépendants/es de la culture. Afin de partager ce montant, cinq initiatives ont été lancées : des résidences artistiques de deux mois toutes

disciplines confondues, un appel à projets artistiques ouvert à toutes et à tous pour les Schubertiades 2021, le projet Coronarte pour un témoignage visuel collectif de la pandémie, en collaboration avec Visarte, un appel à idées pour la médiation culturelle destinée aux professionnels/les de la musique, de la littérature, de l'illustration ou des arts visuels, ainsi qu'une enveloppe pour la recherche sans résidence pour les artistes et projets indépendants qui n'auraient pas été retenus précédemment. Enfin, 400 000 francs ont été débloqués en faveur des commerces, des indépendants/es et des artisans/es consistant en un remboursement de taxes de location du domaine public et vignettes de parage.

### Troisième paquet : économie locale

Au début de l'été, un troisième paquet de plus d'1,2 million a été constitué en faveur de l'économie locale. Il a été divisé comme suit : 10 000 francs pour chacune des associations locales de commerçants et 550 000 francs à l'Association fribourgeoise du commerce, de l'artisanat et des services (AFCAS), section Ville de Fribourg, qui se constituera en association faitière représentant les intérêts de l'ensemble des associations de commerces de la ville. Puis, la Ville prendra en charge une partie des loyers commerciaux des locaux lui appartenant. Ainsi, plus de 200 000 francs de loyers ne seront pas facturés aux locataires de kiosques, restaurants, magasins ou clubs

sportifs. Par ailleurs, les heures d'accueil extrascolaire non fournies ne seront pas facturées (290 000 francs). Le sport est également aidé : le comité d'organisation de la course Morat-Fribourg a reçu un montant unique de 30 000 francs. Les activités pour la jeunesse durant la période estivale ont été soutenues pour près de 50 000 francs. L'association REPER a reçu 20 000 francs comme appui des distributions de denrées de première nécessité. Les organisateurs/trices de fêtes foraines ont disposé de 12 000 francs. Enfin, le centre d'accueil de nuit La Tuile a reçu 6 000 francs.

Ainsi, ce sont déjà près de deux millions de francs qui ont été attribués. La cellule de coordination

surveille maintenant de près l'évolution actuelle de la pandémie et des besoins que celle-ci pourra générer avant de distribuer la part restante.

### Approuvé par le Conseil général

Devant l'urgence, et comme la loi le permet, ces montants ont été attribués avant leur validation par le Conseil général, mais ont été avertisés au préalable par la Commission financière. Le législatif les a toutefois entérinés rétroactivement, et ce durant sa séance du 29 juin (voir pp. 6-7) pour les aides décidées en avril et mai, et durant celle du 14 septembre, pour le troisième paquet (compte-rendu dans le prochain 1700).

Les commerces de la ville pourront bénéficier de l'aide financière décidée par le Conseil communal.

Die Geschäfte der Stadt werden die vom Gemeinderat beschlossene Finanzielle Unterstützung beziehen können  
© Fribourg/  
Valentine Brodard



## Drei **Millionen** Gemeindehilfe

### COVID-19

Der Gemeinderat hat seine Absicht angekündigt, einen Betrag von drei Millionen Franken zur Unterstützung der von der Pandemie betroffenen Personen und Organisationen bereitzustellen. Diese Hilfe versteht sich als subsidiär zur Unterstützung durch den Bund und den Staat Freiburg. Nachdem bereits fast zwei Millionen Franken freigegeben worden sind, verfolgen die Behörden nun die Entwicklung der Lage, bevor sie den verbleibenden Anteil zuteilen.

Die Milderung der wirtschaftlichen Folgen von Covid-19 ist ein Hauptanliegen der Gemeindebehörden angesichts der Pandemie. Sie erarbeiteten einen finanziellen Unterstützungsplan, um die bereits vom Bund und vom Staat Freiburg gewährten Hilfen zu ergänzen. So kündigte der Gemeinderat seine Bereitschaft an, einen Betrag von drei Millionen Franken zu verteilen. Innerhalb der Gemeindeverwaltung wurde eine Koordinationsstelle eingerichtet, die Fachkräfte aus verschiedenen Dienststellen vereint. Ihre Aufgabe ist es, von Fall zu Fall Massnahmen festzulegen, die den Gewerbetreibenden und Handwerkern der Stadt, der Welt der Kultur, den Sport- und Sozialvereinen sowie den bedürftigsten Personen helfen.

### Lokale Kultur und Wohltätigkeitsvereine

Am 21. April wurde in Freiburg ein Nothilfepaket von 40 000 Franken für wohltätige und humanitäre Partner und Vereinigungen beschlossen, die sich vor Ort engagieren. Cartons du Coeur, Saint-Bernard du Coeur, Banc Public, Point d'Ancre, Fri-Santé, Freiburgerisches Rotes Kreuz und Le Tremplin teilten sich diesen Betrag. Da diese Organisationen bereits eine jährliche Unterstützung von der Stadt erhalten, dient dieser Betrag als Aufstockung. Am 28. April wurde ein zweites Paket in Höhe von 690 000 Franken freigegeben: 250 000 Franken waren für Künstler/-innen und unabhängige Kulturschaffende

bestimmt. Um diesen Betrag zu teilen, wurden fünf Initiativen lanciert: zweimonatige Künstlerresidenzen für alle Sparten, ein an alle gerichteter Aufruf zur Einreichung künstlerischer Projekte für die Schubertiade 2021, das Projekt «Coronarte» für ein kollektives visuelles Zeugnis der Pandemie in Zusammenarbeit mit Visarte, ein Ideenauftrag für Kulturvermittlung an Professionelle aus den Bereichen Musik, Literatur, Illustration oder bildende Kunst sowie ein Betrag für Projekte ohne Künstlerresidenz und für unabhängige Vorhaben, die bisher keine Zuwendung erhalten haben. Schliesslich wurden für Unternehmen, Selbstständigerwerbende und Handwerker 400 000 Franken freigegeben, die aus einer Rückerstattung von Mietzinsen im öffentlichen Raum und von Parkvignetten bestehen.

### Drittes Paket: lokale Wirtschaft

Zu Beginn des Sommers wurde ein drittes Paket von mehr als 1,2 Millionen zugunsten der lokalen Wirtschaft geschnürt und wie folgt aufgeteilt: 10 000 Franken an jeden der lokalen Gewerbeverbände und 550 000 Franken an den Freiburger Verband für Handel, Handwerk und Dienstleistungen (AFCAS), Sektion Stadt Freiburg, der als Dachverband die Interessen aller Wirtschaftsverbände der Stadt vertreten wird. Des Weiteren übernahm die Stadt einen Teil der gewerblichen Mieten für die in ihrem Besitz befindlichen Räumlichkeiten. So wurden den Päch-

tern von Kiosken, Restaurants, Geschäften oder Sportvereinen Mieten in Höhe von mehr als 200 000 Franken nicht in Rechnung gestellt. Darüber hinaus wurden die nicht geleisteten Stunden der ausserschulischen Betreuung nicht fakturiert (290 000 Franken). Auch der Sport wurde unterstützt: Das Organisationskomitee des Murtenlaufs erhielt eine einmalige Zahlung von 30 000 Franken. Die Jugendaktivitäten während des Sommers wurden mit fast 50 000 Franken unterstützt. Die Vereinigung REPER wurde mit 20 000 Franken zur Unterstützung der Verteilung von Grundbedarfs-gütern bedacht. Den Organisatoren von Jahrmärkten wurden 12 000 Franken überwiesen. Schliesslich erhielt die Notschlafstelle La Tuile 6000 Franken.

Damit wurden bereits fast zwei Millionen Franken verteilt. Die Koordinationsstelle verfolgt nun aufmerksam die aktuelle Entwicklung der Pandemie und die dadurch verursachten Bedürfnisse, bevor sie den verbleibenden Anteil zuweist.

### Vom Generalrat genehmigt

Angesichts der Dringlichkeit wurden diese Beträge, wie gesetzlich zulässig, vor ihrer Genehmigung durch den Generalrat verteilt, doch zuvor von der Finanzkommission gutgeheissen. Die Legislative ratifizierte sie rückwirkend in ihrer Sitzung vom 29. Juni (siehe S. 6–7) für die im April und Mai beschlossenen Hilfen und in ihrer Sitzung vom 14. September für das dritte Paket (Bericht im nächsten 1700).

## Mercado

Le 25 septembre se déroulera pour la deuxième fois ce marché convivial au Schoenberg. A l'ombre des arbres, entre le parking de la Heitera et le centre paroissial Saint-Paul, la première édition qui s'est tenue fin juin a été une réussite. Une quinzaine de stands alimentaires et artisanaux côtoyaient des animations. Le tout dans une ambiance très bon enfant, centrée sur la rencontre. Car le but de ce marché, lancé à l'initiative d'Isabelle Baeriswyl, une habitante du quartier, est non seulement de proposer une offre en produits locaux, mais aussi de favoriser l'échange entre les habitants/es et les cultures, entre la ville et la campagne proche. Pour la deuxième édition, une vingtaine de stands présenteront leurs produits alimentaires et artisanaux. LivREchange proposera une activité de lecture pour les enfants et des concerts animeront le bar et le marché. A noter que, depuis ce printemps, la population du Schoenberg peut profiter d'un marché hebdomadaire, en plus du Mercado. Celui-ci a lieu tous les jeudis matin sur la place de parking de la Heitera.

**MERCADO: Schoenberg, ve 25 septembre, 16 h-20 h.**

**Infos: [www.mercado-schoenberg.ch](http://www.mercado-schoenberg.ch)**

**Gourmandises lors de la première édition du Mercado, le 19 juin.**

© Isabelle Baeriswyl



## Stop au **bruit** routier

### BIEN-ÊTRE

Les routes dont le trafic génère un bruit trop important doivent être assainies.

Sur certains tronçons, la Ville de Fribourg poursuivra la mise en œuvre de mesures proportionnées pour la protection des riverains/es: pose de revêtement phonoabsorbant et abaissement de la vitesse légale.

Les routes représentent l'une des causes principales de l'exposition au bruit à laquelle la population est soumise. Aussi, l'Ordonnance fédérale sur la protection contre le bruit (OPB) impose aux propriétaires des routes l'assainissement de leurs réseaux routiers. Le cadastre communal du bruit des routes a fait ressortir tous les bâtiments comprenant des locaux soumis à un niveau sonore supérieur à la valeur limite d'immission (VLI).

### Mesures d'assainissement, demandes d'allègement

Une étude d'assainissement du bruit routier a mis en évidence les tronçons routiers qui demanderont des mesures. La Ville n'a pas attendu la fin de la procédure pour agir. Dès 2011, elle débutait les travaux afin de doter les tronçons problématiques d'un revêtement phonoabsorbant. La seconde mesure à la source retenue est l'abaissement de la vitesse légale de 50 km/h à 30 km/h sur une série d'artères. Elle devrait entrer en vigueur mi-2021. Pour satisfaire la cohérence du réseau routier de la ville et éviter tout report de trafic, cet abaissement sera étendu à des axes supplémentaires. Grâce à ces deux mesures, aucune personne n'est exposée à un bruit dépassant les valeurs d'alarme. Cependant, certaines subissent malheureusement encore des niveaux sonores résiduels supérieurs aux VLI. Après analyse, force est de constater que la seule solution est de solliciter

une décision cantonale d'allègement pour les édifices en ville touchés par ces dépassements.

### Suite de la procédure

La Direction cantonale de l'aménagement, de l'environnement et des constructions du canton (DAEC) a publié le projet de décision d'allègement dans la *Feuille officielle*. Les propriétaires concernés/es ont reçu un courrier personnel de la part des autorités cantonales compétentes en marge de la consultation du dossier. Celle-ci est possible à la DAEC (rue des Chanoines 1), au Service cantonal de l'environnement (impasse de la Colline 4 à Givisiez) ou à l'Inspectorat communal des constructions (rue Joseph-Piller 7).

### Lutte contre le bruit routier

Le calme constitue une des ressources précieuses pour la santé et le bien-être. Chacun/e peut contribuer à la lutte contre le bruit routier, par exemple utiliser les transports publics, favoriser les déplacements à vélo, adopter un mode de conduite respectueux (maintenir le régime moteur le plus bas possible, éviter les brusques accélérations, etc.) ou choisir des pneumatiques moins bruyants.

**Plus d'infos:** [www.ville-fribourg.ch/stop-bruit-routier](http://www.ville-fribourg.ch/stop-bruit-routier)

## Stopp dem **Strassenlärm**

### WOHLBEFINDEN

Strassen, auf welchen der Verkehr zu viel Lärm verursacht, müssen saniert werden.

Auf bestimmten Strassenabschnitten wird die Stadt Freiburg weiterhin angemessene Massnahmen zum Schutz der Anwohnerinnen und Anwohner ergreifen: Verlegung schallschluckender Beläge und Begrenzung der zulässigen Geschwindigkeit.

Strassen sind eine der Hauptursachen für die Lärmbelastung in der Bevölkerung. Darum verlangt die Lärmschutzverordnung (LSV) von den Eigentümern der Strassen die Sanierung ihres Strassennetzes. Das kommunale Strassenlärmkataster hat alle Gebäude erfasst, in denen der Lärmpegel den Immissionsgrenzwert (IGW) überschreitet.

### Sanierungsmassnahmen, Erleichterungsgesuche

Im Rahmen einer Studie zur Sanierung des Strassenverkehrs wurden die Strassenabschnitte, für welche Massnahmen ergriffen werden müssen, identifiziert. Die Stadt Freiburg hat den Abschluss dieses Prozederes nicht abgewartet, sondern aktiv Massnahmen ergriffen. Seit 2011 arbeitet sie daran, die problematischen Strassenabschnitte mit einem schallabsorbierenden Belag zu versehen. Die zweite Massnahme, die sie ergriffen hat, um das Problem zu bewältigen, ist die Reduktion der zulässigen Höchstgeschwindigkeit von 50 km/h auf 30 km/h auf einigen Hauptverkehrsadern. Diese sollte Mitte 2021 in Kraft treten. Um die Kohärenz des Strassennetzes in der Stadt zu gewährleisten und eine allfällige Verkehrsverlagerung zu vermeiden, wird diese Geschwindigkeitsreduktion auch auf weitere Verkehrsachsen ausgedehnt. Dank dieser beiden Massnahmen wird niemand einem grenzwertüberschreitenden Lärmpegel ausgesetzt sein. Manche müssen jedoch wei-

terhin Restschallpegel ertragen, die über dem IGW liegen. Eine Analyse zeigt deutlich, dass die einzige Lösung für die Gebäude in der Stadt, welche von diesen Grenzwertüberschreitungen betroffen sind, darin besteht, dass der Kanton eine Erleichterungsverfügung erlässt.

### Fortgang des Verfahrens

Die Raumplanungs-, Umwelt- und Baudirektion (RUBD) hat die beabsichtigte Erleichterungsverfügung im Amtsblatt veröffentlicht. Die betroffenen Eigentümerinnen und Eigentümer haben im Kontext der Akteneinsicht von den zuständigen kantonalen Behörden ein persönliches Schreiben erhalten. Akteneinsicht kann bei der RUBD (Rue des Chanoines 1), dem kantonalen Amt für Umwelt (Impasse de la Colline 4 in Givisiez) oder dem Bauinspektorat (Rue Joseph-Piller 7) genommen werden.

### Bekämpfung des Strassenverkehrslärms

Ruhe ist eine der wertvollsten Ressourcen für Gesundheit und Wohlbefinden. Alle können zur Bekämpfung des Strassenverkehrslärms beitragen, z. B. durch die Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel, durch häufigeres Velofahren, durch einen respektvollen Fahrstil (möglichst niedrige Motordrehzahl, Vermeidung starker Beschleunigung usw.) oder die Verwendung leiserer Reifen.

**Infos:** [www.ville-fribourg.ch/de/stop-bruit-routier](http://www.ville-fribourg.ch/de/stop-bruit-routier)

## Hip hip hip **bénévolat**

### JOURNÉE DES BÉNÉVOLES 2020

Pour cette troisième édition, la Ville de Fribourg et le Réseau Bénévolat Netzwerk offrent une collation aux bénévoles qui passeront par la place Georges-Python, durant la journée du samedi 10 octobre. Un photomaton permettra d'immortaliser leur engagement.

Avec cette action, l'idée est de remercier toutes les personnes qui, d'une façon ou d'une autre, rendent service sans attendre de rémunération, donnent du temps pour une association, offrent leur aide lors d'événements. A titre d'exemple, la rédaction de 1700 a demandé à un collaborateur et deux collaboratrices de la Ville de Fribourg de nous présenter leur activité bénévole :

#### CHANTAL DESPONT Collaboratrice administrative auprès du Service de l'adminis- tration générale Bénévole pour les Cartons du cœur Sarine

« Je suis bénévole dans cette association depuis plus de 15 ans. Ma belle-sœur souhaitait s'engager et m'a proposé de découvrir l'activité avec elle. Cela m'a interpellée. Je l'ai accompagnée et ça m'a tout de suite plu. C'est gratifiant de rendre service. Les personnes à qui nous portons assistance sont heureuses et reconnaissantes. Nous sommes toujours les bienvenues. Il y a aussi une super ambiance entre les bénévoles. Au début, nous participions à la distribution des cartons deux fois par mois, mais c'était trop. Actuellement, j'y vais un samedi matin par mois. L'association est arrangeante : nous pouvons choisir la fréquence et les jours de notre activité. Au niveau de mon emploi du temps, cet engagement n'est pas contraignant. Lorsque je serai à la retraite, je m'engagerai peut-être plus souvent. »

#### CYRIELLE VERDON Juriste auprès du Service juridique Membre du comité de direction Pro Natura Fribourg, coach dans une société de gymnas- tique artistique

« Je pratique assidûment la gymnastique depuis l'âge de 4 ans. C'est ma passion. J'ai commencé par donner des coups de main ponctuels, avant de m'engager de manière régulière et prendre des responsabilités dans le coaching et l'organisation des manifestations mises sur pied pour faire fonctionner la société. Mes motivations sont les liens tissés avec mon équipe et la fierté de voir les projets aboutir. J'adore ce que je fais, j'y consacre beaucoup de temps et ce n'est que du plaisir. Je suis également membre du comité de direction de Pro Natura Fribourg depuis février 2019. J'apporte mes compétences sur des aspects juridiques et de ressources humaines. En échange, j'accrois mes connaissances en protection de la nature, domaine qui m'intéresse et raison pour laquelle j'ai décidé de m'investir à ce poste. Le comité est formé de personnes très inspirantes issues de milieux qui ne me sont pas familiers et que je n'aurais peut-être pas rencontrées sans Pro Natura. C'est enrichissant. Au niveau des contraintes, il faut savoir s'organiser et anticiper des semaines bien remplies. Mais j'ai l'habitude des emplois du temps chargés et j'ai aussi la chance de bénéficier d'un employeur flexible. »

#### CHRISTOPHE CHASSOT Responsable du secrétariat du Service des curatelles d'adultes Président de l'association de quartier Beaumont- Vignettaz-Monséjour

« Je suis né dans le quartier et j'y habite encore. Je prenais toujours part aux activités locales en tant qu'enfant. Lorsqu'il a fallu renouveler le comité, les membres se sont tournés vers moi. Ce sont d'ailleurs les parents de mes amis/es d'enfance. Aider les autres, organiser des activités, me sentir utile, voilà ce qui m'a motivé à endosser cette fonction. Avant de m'engager, j'ai peu réfléchi au temps que cet engagement me prendrait. C'est un plaisir, donc je ne compte pas les heures que je consacre au comité, qui se réunit une fois par mois, ni à l'organisation des animations. J'ai la chance de bénéficier de l'aide de mon épouse : elle ne fait pas partie du comité, mais elle m'assiste beaucoup. C'est presque un mandat à deux ! »



**Samedi 10 octobre 2020,  
10h-17h,  
place Georges-Python**

# Hip hip hip **Bénévolat**

## **FREIWILLIGENTAG 2020**

Für diese dritte Ausgabe offerieren die Stadt Freiburg und das Réseau-Bénévolat-Netzwerk den Freiwilligen, die am Samstag, den

10. Oktober, tagsüber den Georges-Python-Platz besuchen, einen Imbiss. Ein Fotoautomat wird ihr Engagement verewigen.

**M**it dieser Aktion soll allen Personen gedankt werden, die auf die eine oder andere Weise einen Dienst erweisen, ohne eine Vergütung zu erwarten, die ihre Zeit für eine Vereinigung zur Verfügung stellen oder die ihre Hilfe bei Veranstaltungen anbieten. Um ein paar Beispiele zu geben, bat die Redaktion von *1700* zwei Mitarbeiterinnen und einen Mitarbeiter der Stadt Freiburg, uns ihre ehrenamtliche Tätigkeit vorzustellen:



**Samstag, 10. Oktober 2020,  
10–17 Uhr,  
Georges-Python-Platz**

### **CHANTAL DESPONT** **Verwaltungsmitarbeiterin beim Dienst Allgemeine Verwaltung** **Freiwillige für die Cartons du coeur Sarine**

«Ich arbeite seit mehr als 15 Jahren ehrenamtlich für diese Vereinigung. Meine Schwägerin wollte sich engagieren und schlug mir vor, dass wir diese Tätigkeit gemeinsam entdecken. Mich sprach das an. So begleitete ich sie, und es gefiel mir sofort. Es ist befriedigend, einen Dienst erweisen zu können. Die Menschen, denen wir helfen, sind glücklich und dankbar. Wir sind immer willkommen. Auch unter den Freiwilligen herrscht eine grossartige Atmosphäre. Am Anfang halfen wir zweimal im Monat bei der Verteilung der Cartons, aber das war zu viel. Jetzt arbeite ich dort einmal monatlich an einem Samstagmorgen. Die Vereinigung kommt uns entgegen: Wir können die Häufigkeit und die Tage unserer Einsätze selber bestimmen. Was meinen Zeitplan betrifft, so engt mich dieses Engagement nicht ein. Wenn ich im Ruhestand bin, werde ich mich vielleicht wieder mehr engagieren.»

### **CYRIELLE VERDON** **Juristin beim Rechtsdienst Vorstandsmitglied von Pro Natura Freiburg** **Coach in einem Kunstturnverein**

«Ich turne seit meinem vierten Altersjahr. Turnen ist meine Leidenschaft. Ich begann, indem ich von Zeit zu Zeit aushalf, bevor ich mich regelmässig engagierte und Verantwortung für das Coaching und die Organisation von Veranstaltungen übernahm, die zum Vereinsleben beitragen. Meine Motivation ist die enge Beziehung zu meinem Team und der Stolz auf erfolgreich umgesetzte Projekte. Ich liebe, was ich tue, investiere viel Zeit, und alles macht Freude. Seit Februar 2019 bin ich zudem Vorstandsmitglied von Pro Natura Freiburg, wo ich mein Fachwissen zu rechtlichen und personellen Fragen einbringen kann. Im Gegenzug erweitere ich meine Kenntnisse über den Naturschutz, ein Gebiet, das mich interessiert und mich bewogen hat, dieses Amt zu übernehmen. Der Vorstand setzt sich aus inspirierenden Personen mit mir unvertrautem Hintergrund zusammen, die ich ohne Pro Natura vielleicht nicht kennengelernt hätte. Es ist lohnend. Was die Arbeitsbelastung betrifft, muss man imstande sein, sich zu organisieren und auf eine arbeitsreiche Woche einzustellen. Doch ich bin an einen vollen Terminkalender gewöhnt und habe zudem das Glück, auf einen flexiblen Arbeitgeber zählen zu können.»

### **CHRISTOPHE CHASSOT** **Verantwortlicher des Sekretariats des Beistandsamts für Erwachsene** **Präsident des Quartiervereins Beaumont-Vignettaz-Monséjour**

«Ich wurde im Quartier geboren und lebe immer noch dort. Als Kind nahm ich stets an lokalen Aktivitäten teil. Als es an der Zeit war, den Vorstand zu erneuern, wandten sich die Mitglieder an mich. Sie sind im Übrigen die Eltern meiner Kindheitsfreund/-innen. Anderen zu helfen, Aktivitäten zu organisieren, mich nützlich zu fühlen, das ist es, was mich motiviert hat, dieses Amt zu übernehmen. Bevor ich zusagte, hatte ich nicht viel darüber nachgedacht, wieviel Zeit für diese Verpflichtung zu veranschlagen wäre. Es macht Freude, deshalb zähle ich nicht die Stunden, die ich für den Vorstand, der einmal im Monat zusammentritt, oder für die Organisation von Veranstaltungen aufwende. Ich habe das Glück, dass meine Frau mir hilft. Sie ist nicht im Vorstand, hilft mir jedoch sehr viel. Es ist fast ein Zwei-Personen-Mandat!»



## Bienvenue à la **Bibliothèque/thek**

**CULTURE** La Bibliothèque de la Ville, la Deutsche Bibliothek et la Ludothèque sont devenues une seule et même entité le 1<sup>er</sup> juillet dernier. Le chantier passionnant se poursuit pour faire de cette nouvelle institution culturelle un lieu de découverte et un lieu de vie, innovant et rayonnant. Lara Jovignot, la nouvelle responsable de la Bibliothèque/thek et de la Ludothèque, nous en parle.

### **Qu'est-ce qu'une bibliothèque aujourd'hui ?**

C'est bien plus qu'une histoire de livres ! C'est avant tout un lieu de découverte, de partage, qui éveille les sens et l'imaginaire, incite au plaisir de lire, d'apprendre et de découvrir de nouvelles pratiques. Cela passe par les collections, sur tous supports, mais aussi par des rencontres et des événements culturels, dans et hors les murs. Les bibliothécaires sont des médiateurs/trices d'information, des facilitateurs/trices de culture.

### **Pourquoi cette union ?**

La Bibliothèque/thek participe, dans le cadre de Culture2030, à la mise en œuvre de la politique culturelle de la Ville et soutient également les actions sociales et économiques de celle-ci. Par cette union, nous souhaitons mutualiser les compétences de chaque institution et diffuser une vision commune. Nous visons à mettre en œuvre une institution culturelle bilingue, au cœur de la cité, avec différentes approches de la découverte et de l'expérimentation. La fusion avec la Ludothèque illustre d'ailleurs cette volonté.

### **Quelles sont les étapes pour concrétiser ce mariage ?**

Très concrètement, nous avons déjà fusionné les deux bibliothèques. Deux langues, deux espaces, mais une seule carte ! La Ludothèque garde un abonnement distinct pour l'instant, et rejoindra le mouvement dans les prochains mois, s'installant également à l'hôpital des Bourgeois. En parallèle, nous créons une programmation culturelle riche, et renforçons les liens avec les partenaires culturels.

### **Quelles nouveautés ont été introduites pour les abonnés/es de la Bibliothèque/thek ?**

Notre objectif est de faciliter l'accès à la culture pour toutes et tous. Ainsi, les horaires ont été harmonisés et élargis pour la partie germanophone, les tarifs revus à la baisse, la réservation est devenue gratuite, les abonnés/es peuvent emprunter jusqu'à quinze documents, sur tous supports.

#### PROGRAMME CULTUREL À VENIR

##### **Du 26 septembre au 7 février «Les (in)connues»**

Parcours à la découverte de l'histoire de six femmes de Fribourg. Un univers imaginé de toutes pièces dans lequel les photos de Jacques Thévoz réinventent les histoires de ces six personnalités.

##### **Samedi 26 septembre – Vivons la Bilinguïté ! – 9h-12h**

La Bibliothèque/thek et la Ludothèque vous proposent de vivre votre bilinguïté. Activités et animations en intérieur et extérieur. Avec la participation de LivrEchange.

##### **Vendredi 2 octobre – Contes – 16h30**

## Willkommen in der **Bibliothek/thek**

**KULTUR** Die Bibliothek de la Ville, die Deutsche Bibliothek und die Ludothek haben sich am 1. Juli zusammengeschlossen. Noch laufen die Arbeiten, um die neue Kulturinstitution zu einem innovativen und anziehenden Ort der Entdeckung und Begegnung zu machen. Lara Jovignot, die neue Leiterin der Bibliothek/thek und Ludothek, gibt Auskunft.

### **Was ist heute eine Bibliothek?**

Weit mehr als eine Sache von Büchern! Sie ist vor allem ein Ort der Entdeckung und des Austauschs, der die Sinne und die Fantasie anregt, der die Freude am Lesen, Lernen und Entdecken neuer Praktiken fördert, durch Angebote auf allen Trägern, aber auch durch Begegnungen und kulturelle Veranstaltungen innerhalb und ausserhalb der Institution. Bibliothekar/-innen vermitteln Informationen und fördern Kultur.

### **Warum dieser Zusammenschluss?**

Die Bibliothek/thek beteiligt sich im Rahmen von Kultur2030 an der Umsetzung der städtischen Kulturpolitik und unterstützt überdies die sozialen und wirtschaftlichen Aktivitäten der Stadt. Durch diese Fusion wollen wir die Kompetenzen der einzelnen Institutionen bündeln und eine gemeinsame Vision kommunizieren. Unser Ziel ist es, eine zweisprachige Kulturinstitution im Herzen der Stadt mit unterschiedlichen Arten des Entdeckens und Experimentierens zu schaffen. Die Fusion mit der Ludothek verdeutlicht diesen Wunsch.

### **Welches sind die Etappen dieser Vereinigung?**

Die beiden Bibliotheken sind bereits zusammengelegt. Zwei Sprachen, zwei Räume, doch nur eine Karte! Die Ludothek hat vorerst noch ein eigenes Abonnement und stösst in den kommenden Monaten hinzu, wenn sie ins Bürgerspital umzieht. Gleichzeitig schaffen wir ein reichhaltiges Kulturprogramm und stärken die Beziehungen zu den Kulturpartnern.

### **Welche Neuheiten wurden für die Abonnent/-innen der Bibliothek/thek eingeführt?**

Unser Ziel ist es, den Zugang zur Kultur für alle zu erleichtern. So wurden die Öffnungszeiten für den deutschen Teil harmonisiert und verlängert, die Tarife wurden gesenkt, Reservierungen sind nun kostenlos, und Abonnent/-innen können bis zu fünfzehn Dokumente auf allen Trägern ausleihen.

#### BEVORSTEHENDES KULTURPROGRAMM

##### **26. September bis 7. Februar «Les (in)connues»**

Parcours zur Entdeckung der Geschichte von sechs Freiburgerinnen. Eine völlig erfundene Welt, in der die Fotos von Jacques Thévoz die Geschichten dieser sechs Personen neu erfinden.

##### **Samstag 26. September – Vivons la Bilinguïté! – 9-12 Uhr**

Die Bibliothek/thek und die Ludothek laden Sie ein, Ihre Bilinguïté zu leben. Aktivitäten und Animationen drinnen und draussen. Mit der Beteiligung von LivrEchange.

##### **Donnerstag 8. Oktober – Märchenstunde – 16.30 Uhr**

La campagne d'affichage de l'année passée incitant la population à prendre part au sondage en ligne sur leur vécu dans l'espace public.



© Ville de Fribourg / Ghislaine Heger

## La Ville s'engage contre le harcèlement de rue

### ÉTUDE

Comme de nombreuses villes, Fribourg n'échappe pas au harcèlement de rue : c'est ce qui ressort de l'étude menée en collaboration avec la Haute Ecole de travail social Fribourg (HETS-FR). La Ville a élaboré un catalogue de mesures afin d'assurer le bien-être et la sécurité de toutes et tous dans l'espace public.

« On s'est déjà frotté à moi dans un bus bondé. A vous aussi ? » « J'évite certains endroits la nuit, à Fribourg. Et toi ? » A la fin de l'été 2019, une campagne d'affichage colorée invitait les habitants/es de la ville à répondre à un sondage en ligne sur leur vécu dans l'espace public. But de l'exercice : permettre aux autorités de se faire une idée de l'ampleur du phénomène du harcèlement de rue sur le territoire communal, tout en sensibilisant la population à cette thématique. Plus de 4300 questionnaires valides ont été enregistrés, que la HETS-FR a dépouillés et analysés, sur mandat de la Ville.

### Des actes tout sauf anodins

Verdict : à Fribourg aussi, comme ailleurs en Suisse et dans le monde, le harcèlement de rue est présent. Quatre personnes sur cinq ayant répondu au sondage en ont subi ; il s'agit en grande majorité de jeunes femmes et de personnes LGBT. Le phénomène se présente sous différentes formes et en différents endroits. Ainsi, frottements et attouchements ont plutôt lieu dans les transports publics, les bars, les discothèques et les soirées festives. Les interpellations inadéquates, les remarques sur l'habillement, les propositions indécentes, les insultes (sexistes, racistes, en lien avec la religion) et les menaces surviennent surtout à la gare et au centre-ville, mais aussi dans les quartiers. Ces actes se déroulent tout au long de la journée, en semaine comme le week-end pour les femmes, avec des pics en soirée pour les hommes comme pour les femmes.

Loin d'être anodin, le harcèlement de rue laisse des marques : ainsi, près de deux femmes sur trois et d'un homme sur deux qui en ont subi modifient leur comportement pour se protéger. Ils/elles ne se déplacent plus seuls/es, prennent un autre chemin que d'habitude, s'habillent différemment, évitent les transports publics ou ne laissent rien transparaître de leur orientation sexuelle en public.

Du côté des témoins, c'est souvent la paralysie. Trois quarts des personnes ayant subi du harcèlement de rue indiquent n'avoir reçu aucune aide des témoins de la scène. Une majorité des participants/es au sondage ont eux-mêmes assisté à de tels actes, mais beaucoup ne sont pas intervenus/es, ne sachant pas comment réagir ou craignant des représailles.

### Un plan d'action mis sur pied

Dans un second volet de l'étude, un « café du monde » a été organisé autour du harcèlement de rue. Il a réuni différentes associations et institutions concernées par la thématique ainsi que des représentants/es de la Ville et de l'Etat. Les échanges ont permis de recenser les mesures existantes, mais aussi de faire émerger des recommandations.

A la suite de ces démarches, le Secteur de la cohésion sociale a élaboré un catalogue de mesures visant à lutter contre le harcèlement de rue. Le Conseil communal a récemment approuvé ces propositions, qui seront déployées dès l'année prochaine, sous réserve de l'approbation du budget par le Conseil

général en décembre (cf. encadré). Par ailleurs, la Ville a décidé de soutenir le travail de bachelor d'une étudiante fribourgeoise de la Haute Ecole de gestion de Neuchâtel, portant sur la sensibilisation du public aux droits des personnes LGBT, un des groupes les plus touchés par le

harcèlement de rue selon les résultats de l'étude. Les personnes intéressées peuvent participer à l'enquête à cette adresse : [www.ville-fribourg.ch/sondage-lgbt](http://www.ville-fribourg.ch/sondage-lgbt).

**Plus d'informations :**  
[www.ville-fribourg.ch/harcelement-de-rue](http://www.ville-fribourg.ch/harcelement-de-rue)

### UNE RÉPONSE EN SEPT MESURES

- 1. PLATEFORME D'ÉCHANGE** Constituée de représentants/es d'associations, d'institutions et des pouvoirs publics, elle se réunira plusieurs fois par an. Elle participera à l'élaboration d'un concept global, à la mise en place d'actions concrètes, ainsi qu'à la conception d'appels à projets.
- 2. APPELS À PROJETS** Une fois par an, un appel à projets sera lancé afin de faciliter la mise en place de mesures à l'intention des victimes, des témoins ou des responsables de harcèlement de rue ; les projets retenus seront soutenus financièrement par la Ville.
- 3. ADRESSES UTILES** La page du site internet de la Ville dédiée au harcèlement de rue référencera les offres des associations, institutions et pouvoirs publics travaillant sur la thématique. En parallèle, ces informations seront diffusées auprès du public sous forme imprimée.
- 4. ACTIONS DE SENSIBILISATION PUBLIQUES** Une fois par an, dès 2022, la Ville organisera une action de sensibilisation publique, par exemple sous la forme d'une semaine thématique ou d'une campagne de communication.
- 5. ACTIONS DE SENSIBILISATION INTERNES** Une sensibilisation au harcèlement de rue sera mise sur pied pour les collaborateurs/trices de la Ville en contact régulier avec la population, comme les agents/es de la Police locale.
- 6. DÉMARCHES PARTICIPATIVES** L'aménagement de certains lieux (tels qu'arrêts de bus, parcs, etc.) peut contribuer à ce que l'ensemble des usagers/ères s'y sentent à l'aise. La thématique sera désormais mieux prise en compte dans le cadre des démarches participatives mises sur pied lors de projets d'urbanisme.
- 7. RÉCOLTE DE DONNÉES** Une action de recensement sera organisée à intervalles réguliers, en principe au cours de chaque législature. Ce monitoring permettra de mettre en lumière l'évolution du harcèlement de rue en ville.



Die letztjährige Plakatkampagne lud die Bevölkerung ein, sich an einer Online-Umfrage über ihre Erfahrungen im öffentlichen Raum zu beteiligen.

## Die Stadt setzt sich gegen **Belästigung** im öffentlichen Raum ein

### STUDIE

Wie zahlreiche Städte ist auch Freiburg von Belästigung im öffentlichen Raum betroffen. Dies geht aus der Studie hervor, die in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Soziale Arbeit Freiburg (HSA-FR) durchgeführt wurde. Mit einem Massnahmenkatalog will die Stadt dafür sorgen, dass sich jede und jeder im öffentlichen Raum wohl und sicher fühlt.

Wie zahlreiche Städte ist auch Freiburg von Belästigung im öffentlichen Raum betroffen.

Dies geht aus der Studie hervor, die in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Soziale Arbeit Freiburg (HSA-FR) durchgeführt wurde. Mit einem Massnahmenkatalog will die Stadt dafür sorgen, dass sich jede und jeder im öffentlichen Raum wohl und sicher fühlt.

«Im Bus hat sich schon jemand an mir gerieben. An Ihnen auch?» «In der Nacht meide ich bestimmte Orte in Freiburg. Und Du?» Ende 2019 lud eine bunte Plakatkampagne in der Stadt zur Teilnahme an einer Online-Umfrage zu den persönlichen Erfahrungen mit dem Thema Belästigung im öffentlichen Raum ein. Das Ziel: Die Behörden wollten erfahren, wie verbreitet das Phänomen im Gemeindegebiet ist und die Bevölkerung dafür sensibilisieren. Über 4300 gültige Fragebogen wurden im Auftrag der Stadt von der HSA-FR ausgewertet und analysiert.

### Kein Kavaliersdelikt

Resultat: Wie in der übrigen Schweiz und auf der ganzen Welt ist Freiburg von Belästigung im öffentlichen Raum betroffen. Vier von fünf Umfrageteilnehmenden haben sie bereits selbst erlebt; dabei handelt es sich überwiegend um junge Frauen und LGBT-Menschen. Das Phänomen tritt in verschiedenen Formen und an unterschiedlichen Orten auf: Reiben und Berührungen finden meist in öffentlichen Verkehrsmitteln, Bars, Clubs und an Festen statt. Anzügliche Bemerkungen, Kommentare über Kleidung, unsittliche Angebote, sexistische, rassistische und religiöse Beleidigungen sowie Drohungen kommen hauptsächlich am Bahnhof und im Stadtzentrum, aber auch in den Quartieren vor. Diese Taten geschehen zu jeder Tageszeit, für Frauen unter der Woche wie am Wochenende, und für beide Geschlechter vermehrt am Abend.

Belästigung im öffentlichen Raum ist kein Kavaliersdelikt, sondern hinterlässt Spuren: Fast zwei von drei Frauen und einer von zwei Männern haben ihr Verhalten geändert, um sich zu schützen. Sie gehen nicht mehr allein hinaus, nehmen einen anderen Weg, kleiden sich anders, vermeiden öffentliche Verkehrsmittel oder zeigen ihre sexuelle Orientierung nicht mehr in der Öffentlichkeit.

Wer Zeuge einer Belästigung wird, ist oft wie gelähmt. Drei Viertel der Personen, die schon belästigt wurden, geben an, keine Hilfe von Anwesenden erhalten zu haben. Eine Mehrheit der Befragten hat bereits solche Szenen miterlebt, aber viele von ihnen haben aus Unwissenheit oder Angst vor Vergeltung nichts unternommen.

### Ein Aktionsplan soll helfen

In einer zweiten Phase der Studie wurde ein «World Café» organisiert, um über das Thema zu sprechen. Verschiedene Verbände und Einrichtungen sowie Vertreter der Stadt und des Staates waren anwesend, tauschten sich über bestehende Massnahmen aus und erarbeiteten Empfehlungen.

Anschliessend erstellte der Sektor für gesellschaftlichen Zusammenhalt einen Massnahmenkatalog zur Bekämpfung von Belästigung im öffentlichen Raum. Der Gemeinderat validierte kürzlich die Vorschläge, die nun in den nächsten Jahren umgesetzt werden, sofern das Budget im Dezember vom Generalrat genehmigt wird (s. Kasten). Ausserdem unterstützt die Stadt die Ba-

chelorarbeit einer Freiburger Studentin der Haute Ecole de Gestion in Neuenburg, die sich mit der Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Rechte von LGBT-Menschen befasst, eine der am stärksten von Belästigung betroffenen Personen-

gruppen. Interessierte können an der Umfrage unter folgendem Link teilnehmen: [www.stadt-freiburg.ch/lgbt-umfrage](http://www.stadt-freiburg.ch/lgbt-umfrage).

Weitere Informationen: [www.stadt-freiburg.ch/belaestigung-im-oeffentlichen-raum](http://www.stadt-freiburg.ch/belaestigung-im-oeffentlichen-raum)

### EINE ANTWORT IN SIEBEN MASSNAHMEN

- 1. AUSTAUSCHPLATTFORM** Die Plattform besteht aus Vertreterinnen und Vertretern von Verbänden, Einrichtungen und öffentlichen Ämtern und trifft sich mehrmals pro Jahr. Sie beteiligt sich an der Erstellung des globalen Konzepts, der Umsetzung von konkreten Aktionen und der Konzeption von Projektausschreibungen.
- 2. PROJEKTAUSSCHREIBUNGEN** Einmal im Jahr wird ein Aufruf zur Einreichung von Projekten veröffentlicht, um die Umsetzung von Massnahmen für Opfer, Zeugen oder Verantwortliche von Belästigung im öffentlichen Raum zu erleichtern; die ausgewählten Projekte werden von der Stadt finanziell unterstützt.
- 3. NÜTZLICHE ADRESSEN** Der Bereich auf der Website der Stadt, welcher der Belästigung im öffentlichen Raum gewidmet ist, wird auf die Angebote von Verbänden, Institutionen und Behörden verweisen, die sich mit dem Thema befassen. Gleichzeitig werden diese Informationen in Druckform verbreitet.
- 4. ÖFFENTLICHE SENSIBILISIERUNGSMASSNAHMEN** Ab 2022 organisiert die Stadt einmal pro Jahr eine öffentliche Sensibilisierungsmassnahme, z. B. in Form einer Themenwoche oder einer Kommunikationskampagne.
- 5. INTERNE SENSIBILISIERUNGSMASSNAHMEN** Die Mitarbeitenden der Stadt, die regelmässig in Kontakt mit der Bevölkerung stehen (z. B. Polizeibeamte) werden für das Thema sensibilisiert.
- 6. PARTIZIPATIVE VERFAHREN** Die Gestaltung bestimmter Orte (Bushaltestellen, Parks usw.) kann dazu beitragen, dass sich alle Benutzer wohl fühlen. Von nun an wird das Thema im Rahmen von partizipativen Verfahren bei Stadtplanungsprojekten besser berücksichtigt.
- 7. DATENSAMMLUNG** Eine Datenerfassung wird in regelmässigen Abständen, grundsätzlich während jeder Legislaturperiode, durchgeführt. Dieses Monitoring wird die Entwicklung im Bereich der Belästigung im öffentlichen Raum der Stadt zeigen.

# Concours Wettbewerb

366



© Antonio Bühler

Quelle compagnie de danse fribourgeoise a reçu le prix Suisse de danse en 2015 ?

Réponse jusqu'au 17 octobre 2020 à Ville de Fribourg, « Concours 1700 », Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

Welche Tanzcompagnie aus Freiburg hat 2015 den Schweizer Tanzpreis erhalten ?

Antwort bis 17. Oktober 2020 an Stadt Freiburg, « Wettbewerb 1700 », Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

## LES GAGNANTS/ES DU CONCOURS N° 365

En séance du Conseil communal du mardi 30 juin 2020, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort de notre concours n° 365. La réponse à donner était : « en 1971 ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

### 1<sup>er</sup> prix M. Michel Corbaz

gagne l'ouvrage *Marcello, Adèle d'Affry (1836-1879), duchesse de Castiglione Colonna*, dirigé par Gianna A. Mina, édité par le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF), ainsi que 2 entrées au MAHF.

### 2<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Geneviève Repond

gagne un abonnement mensuel TPF pour adulte zone 10, d'une valeur de Fr. 68.–.

### 3<sup>e</sup> prix M. Abdoulay Diallo

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 4<sup>e</sup> prix M. Bernard Charrière

gagne une carte de parking de Fr. 50.– au Parking des Alpes.

### 5<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Hélène Bugnon

gagne une tasse Fribourg, garnie de petites surprises.

Les gagnantes et les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg

MUSEE D'ART  
ET D'HISTOIRE  
FRIBOURG



PARKING DES ALPES



## Concours « 1700 »

Dix femmes qui ont marqué l'histoire de Fribourg vous ont été présentées depuis octobre 2019. Bienfaitrice, historienne, auteure, doyenne de la ville, politicienne, enseignante, directrice des soins, sainte, sportive et victime de l'oppression des castes dirigeantes au Moyen Age, leur profil était des plus divers. Comme nous avons encore beaucoup à dire sur les femmes qui ont fait et font la société fribourgeoise, nous poursuivrons notre présentation non exhaustive durant les dix prochains numéros de notre bulletin communal.

Comme à l'accoutumée, un concours accompagne chaque mois les articles. A l'automne 2021, un tirage au sort final permettra aux lectrices et lecteurs ayant répondu correctement aux dix questions de remporter divers lots.

## Wettbewerb 1700

Zehn Frauen, welche die Geschichte Freiburgs geprägt haben, werden Ihnen ab Oktober 2019 vorgestellt. Wohltäterin, Historikerin, Schriftstellerin, Städtälteste, Politikerin, Lehrerin, Pflegeleiterin, Heilige, Sportlerin oder Opfer der Unterdrückung durch die herrschenden Eliten im Mittelalter, ihre Profile sind sehr unterschiedlich. Da es noch viel zu sagen gibt über die Frauen, welche die Freiburger Gesellschaft mitgestaltet haben und dies weiterhin tun, setzen wir unsere Darstellung, die keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, in den nächsten zehn Ausgaben unseres Mitteilungsblatts fort.

Wie gewohnt, begleiten die Artikel allmonatlich einen Wettbewerb. Im Herbst 2020 findet unter den Leserinnen und Lesern, die alle zehn Fragen richtig beantworteten, eine Endverlosung mit verschiedenen Preisen statt.

Odette Vetter,  
invitée de Tea Room  
au Nouveau Monde  
le 12 janvier 2020.  
© Julien James Auzan



## Femmes de Fribourg

### ODETTE VETTER

Odette Vetter est valaisanne, mais elle a marqué l'histoire sportive de Fribourg. En 1974, elle est la première femme à courir le Morat-Fribourg alors que l'épreuve est réservée aux hommes, au contraire des autres compétitions en Suisse. Elle nous raconte son parcours et sa passion pour le sport.

« **J**e me tenais au sommet de la Sonnaz, je regardais passer les coureurs et je me disais (Ça, je sais aussi faire.) L'année suivante, je me suis inscrite. » Nous sommes en 1973, Odette Vetter assiste au Morat-Fribourg en tant que spectatrice. Les femmes n'ont pas le droit de participer à la mythique course fribourgeoise. Qu'à cela ne tienne, la Valaisanne s'aligne en 1974, sous le nom de son compagnon. Comme elle ne peut être démasquée sous peine d'être disqualifiée, elle se déguise : « J'avais enfilé un immense tee-shirt, que je portais d'habitude en hiver, alors qu'il faisait très chaud ce jour-là ! » Durant la course, tant le public que les coureurs la soutiennent. Il faut dire que Morat-Fribourg était la seule course qui barrait l'accès aux femmes. Odette Vetter revient à Fribourg l'année suivante. Des journalistes de la télévision nationale l'apprennent et décident de faire un reportage. Avant le départ, lorsque son compagnon lui tend son dossard, un des organisateurs s'en prend verbalement à la sportive. Elle contre-attaque : « Nous lui avons demandé pourquoi les femmes n'avaient pas le droit de participer. Son excuse a été qu'il n'y avait pas de vestiaire dames. » Cette même année, elle n'est pas la seule inscrite : « J'ai croisé une autre coureuse. Elle portait un tee-shirt blanc sur lequel était écrit (Pourquoi pas les femmes ?) ». En

1976, les dames sont officiellement autorisées à prendre le départ de Morat-Fribourg.

#### Seule avec les hommes

Odette Vetter découvre le sport très jeune : « Enfants, nous n'avions pas de voiture. Nous allions à la course partout. » Sa première compétition, ce sont les championnats suisses de marche à Sierre. Nous sommes en 1968. « J'étais fan de la skieuse valaisanne Fernande Bochatay, médaillée de bronze en slalom des JO de Grenoble la même année. J'ai appris qu'elle viendrait remettre les médailles. Alors je me suis inscrite. J'ai commencé à m'entraîner mais je ne savais pas vraiment ce qu'était la marche ! J'en avais vu à la télévision, sans plus. Je m'exerçais sur les chemins de vignes car à l'époque, les gens ne comprenaient pas pourquoi on courait. Courir après un ballon, oui, mais pas courir sans but. » Odette Vetter remporte la compétition. Puis, elle découvre le cross : « j'avais vu dans le journal l'annonce des championnats valaisans de cross et je me suis inscrite. Comme il n'y avait pas de catégorie Dames, j'ai participé avec les juniors. J'ai gagné vu qu'il n'y avait que moi. » Des compétiteurs lui proposent de rejoindre le Club athlétique de Sierre. Elle est la seule femme. « Des jeunes sont venus ensuite, emmenant leurs sœurs. Mais celles-ci faisaient plutôt du 100 m ou du saut en hauteur.

J'étais la seule sur la longue distance. Il a fallu attendre quelques années pour que d'autres femmes me rejoignent. »

#### Faire bouger les mentalités

Odette Vetter aime aller là où les femmes n'ont pas le droit d'aller. Le marathon est un bon exemple. Cette distance était peu courante pour les sportives, voire même interdite : « Les médecins étaient certains que nous ne supporterions pas un effort qui dure trois à quatre heures. Mon premier marathon était en 1974, en France. Les femmes avaient le droit de courir mais peu le faisaient. Quand je disais à mon entourage que j'allais courir plus de 42 km, il s'imaginait que j'allais mourir sur place ! » Odette Vetter court, et plutôt vite : « Quand j'étais entraînée, j'ai même passé un marathon en moins de 3 heures ! » La compétition rythme alors tous ses week-ends. La semaine, elle enseigne à l'école primaire, où elle initie à la course ses élèves, filles et garçons. « Je voulais rendre ce sport attrayant pour les filles. »

#### Le sport pour toutes

La Valaisanne se réjouit que les disciplines sportives ne soient plus « genrées » : « Maintenant, une femme peut pratiquer tous les sports. Les seules choses qui doivent encore être ajustées sont les salaires et les primes. » L'intérêt du grand public pour les compétitions masculines, plus rapides,

pourrait-il expliquer cette différence ? « L'homme a plus de puissance, c'est un fait, mais la femme est plus endurante. Je le constatais moi-même : sur le plat, j'accrochais le peloton des hommes mais à la montée, ils me dépassaient. »

#### Fidèle parmi les fidèles

Odette Vetter court toujours, mais moins, l'âge avançant, et encore moins en 2020, Covid-19 oblige. Sans Morat-Fribourg cette année, elle se remémore : « C'était la course la plus importante de la saison. C'est la première épreuve que j'ai trouvée intéressante. A l'époque, j'avais l'impression que le parcours était plat mais maintenant, je remarque qu'il n'y a que des montées, et la dernière est interminable ! « Ce qui ne l'a pourtant pas empêchée de courir chaque année depuis 1974, ou presque : « Je n'ai manqué que trois fois, lorsque j'étais enceinte. »

Odette Vetter était de passage à Fribourg en janvier à l'occasion de Tea Room au Nouveau Monde. Vous pouvez réécouter ce moment sur [www.tearoom.live](http://www.tearoom.live) et en podcast sur Apple Podcast ou Spotify. Rendez-vous sur Facebook et Instagram pour plus d'info sur Tea Room : @tearoom.live

# Mémento

## CONCERTS

**Festival international d'orgue**  
jusqu'au 27 septembre.  
Infos : [www.academieorgue.ch](http://www.academieorgue.ch)

**Capela Concertata**  
di 4 octobre, 17h,  
église du Collège Saint-Michel

**Vêpres d'orgue**  
di 4 octobre, 18h30,  
église des Cordeliers

**Orchestre de chambre fribourgeois**  
ma 6 octobre, 20h, Equilibre

**Regards nordiques**  
La Villanelle et Zik'Zag,  
avec l'Orchestre de chambre  
fribourgeois + Les Enchanteurs  
de Sainte-Thérèse, di 11 octobre,  
17h, église du Christ-Roi

**Luzerner Sinfonieorchester**  
ve 16 octobre, 20h, Equilibre

**ÉQUILIBRE**  
Place Jean-Tinguely 1

**Winterreise**  
danse, lu 28 septembre, 20h

**Stephan Eicher**  
ve 2, sa 3 octobre, 20h

**Die Panne**  
Do., 8. Oktober, 19.30 Uhr

**Brigitte Rosset:**  
**Ma cuisine intérieure**  
me 14, je 15 octobre, 20h

**NUITHONIE**  
Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

**Codanse FRI-20**  
Da Motus!, du ma 29 septembre  
au di 4 octobre, 20h

**La poésie de l'éché**  
ma 6 octobre, 19h, du me 7 au  
sa 10 octobre, 20h, sa 17 octobre,  
20h, di 18 octobre, 17h

**Lumen**  
danse, cie Jasmine Morand, je 8,  
ve 9 octobre, 20h

**BILBOQUET**  
Route de la Fonderie 8b

**David Melendy**  
humour clownesque,  
ve 25 septembre (en français),  
sa 26 septembre (en anglais), 20h30

**Hamlet c'est la classe**  
**+ Cyrano et Roxane c'est la classe**  
spectacles famille, dès 8 ans,  
sa 3 octobre, 17h et 19h,  
di 4 octobre, 15h et 17h

**Jenny Lorant**  
concert, ve 9 octobre, 20h30

**THÉÂTRE DES OSSES**  
Places des Osses 1 – Givisiez

**Sa chienne**  
souper-spectacle, du 24 septembre  
au 3 octobre, je à sa, 19h30

**NOUVEAU MONDE**  
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

**La Gale + Lorage**  
ve 25 septembre, 21h

**Saraka + Los Billtones**  
sa 26 septembre, 21h

**Barcella + Da Silva**  
sa 3 octobre, 20h

**Chocolat Show: Le mystère  
des couleurs**  
di 4 octobre, 16h

**The Burden Remains**  
je 8 octobre, 20h30, ve 9 octobre,  
21h

**KELLERPOCHE**  
Rue de la Samaritaine 3

**Vogufry**  
Chansons und songs  
auf Senslerdeutsch,  
Sa., 26 September, 20.15 Uhr

**Typisch!**  
Fr., 16. Oktober, 20.15 Uhr

**LE STRAP'**  
Rue de Morat 1

**Christophe Guybet: Enfin**  
ve 2 octobre, 20h

**Mystik hypnose**  
sa 3 octobre, 20h

**Scène ouverte by Please stand up**  
je 8 octobre, 20h

**Mlle Redge: Ma scène**  
ve 9, sa 10 octobre, 20h

**THÉÂTRE**  
**Chippie & Chips**  
sa 10 octobre, 17h, di 11 octobre,  
15h, théâtre de la Marionnette

**Eddy Piouc**  
conte-marionnette, di 11 octobre,  
17h, théâtre Crapouille  
(centre de quartier du Schoenberg,  
route Mon-Repos 9)

**FriScènes**  
du 10 au 17 oct., [www.frisscenes.ch](http://www.frisscenes.ch)

**FRI-SON**  
Route de la Fonderie 13

**Hubris.**  
ve 2 octobre, 20h

**Pierre Omer & The Nightcruisers**  
je 8 octobre, 20h

**Le Flux + Arma Jackson**  
ve 9 octobre, 21h

**Arno**  
ma 13 octobre, 19h

**La GUSTAV: Talents'20**  
ve 16 octobre, 19h30

**LA SPIRALE**  
Place du Petit-Saint-Jean 39

**Jaël**  
ve 2 octobre, 20h30

**Sarah McCoy**  
sa 3 octobre, 20h30

**Christophe Calpini**  
ve 9 octobre, 20h30

**CENTRE LE PHÉNIX**  
Rue des Alpes 7

**Lunchs concerts**  
ve 25 septembre, 2, 9, 16 octobre,  
12h15-12h45

**Lorgia Loor + Irène Hernandez  
Slatkine**  
à l'occasion des 40 ans  
de l'association Sentinelles  
Fribourg, ve 2 octobre, 19h

**ESPACEFEMMES**  
Rue Saint-Pierre 10

**Atelier danse et famille**  
sa 26 septembre, 17 octobre,  
10h15. Sur inscription

**L'endométriase**  
atelier-partage, me 30 septembre,  
19h. Sur inscription

**Visite de la maison  
de la petite enfance**  
ma 6 octobre, 13h45.  
Sur inscription

**Stress et émotions: prendre soin  
de soi au quotidien**  
ma 6, 13 octobre, 3 novembre, 14h.  
Sur inscription

**Une alimentation saine pour toutes**  
ma 13 octobre, 9h. Sur inscription

**Comprendre l'AVS  
et bien prévoir sa retraite**  
je 15 octobre, 13h30.  
Sur inscription

**Faire ensemble: atelier de cuisine**  
sa 17 octobre en matinée.  
Sur inscription

**CENTRE SAINTE-URSULE**  
Rue des Alpes 2

**Transition intérieure: vers une  
pratique écologique et durable**  
je 1<sup>er</sup> octobre, 18h. Sur inscription :  
026 347 14 00, [www.centre-ursule.ch](http://www.centre-ursule.ch)

**Randonnée éco-spirituelle**  
sa 10 octobre, 9h-17h.  
Sur inscription

**Clown et foi**  
animation, P. Rousseaux,  
di 11 octobre, 10h-17h.  
Sur inscription

**Mercrelivre**  
*Le Paradis des jours*  
avec Y. Mudry, me 14 octobre, 18h

**CAS – REPER**  
[www.reper.ch](http://www.reper.ch) > CAS  
CAS Basse-Ville: 026 321 55 91  
CAS Jura: 026 466 32 08  
CAS Schoenberg: 026 481 22 95  
CAS Pérolles: 026 422 11 21

**Accueil libre**  
– CAS Basse-Ville: dès 1H,  
me 13h30-17h, je 9h-15h  
(sauf vacances scolaires)  
– CAS Jura: me 14h-18h;  
je 15h30-18h; ve 15h30-22h  
(sauf 1<sup>er</sup> ve du mois et vacances  
scolaires)  
– CAS Schoenberg: me 14h-17h;  
je 15h30-19h; ve 15h30-19h,  
19h30-22h dès 13 ans (sauf  
3<sup>e</sup> ve du mois); sa 14h-18h,  
(sauf vacances scolaires)  
– CAS Pérolles: me 8h30-11h30,  
13h30-17h (jeunes de la 3H à la  
8H), ve 15h30-17h (dès 3H),  
17h-21h (dès 9H sauf  
3<sup>e</sup> vendredi du mois).



© Isabelle Pilloud

## Coronarte : un témoignage visuel collectif

40 artistes à découvrir en balade en ville. La Ville de Fribourg et Visarte présentent Coronarte, une initiative pour soutenir la créativité des artistes fribourgeois/es. 69 œuvres créées depuis mars 2020 sont à admirer dans 23 endroits de l'espace public, à l'occasion d'une déambulation covid-compatible. Vous découvrirez des histoires (dé)confinées, des interrogations, des possibilités d'évasion et bien plus encore.

[www.ville-fribourg.ch/culture](http://www.ville-fribourg.ch/culture)

## EXPOSITIONS

**Ta main dans la mine : des multinationales au consommateur**  
dès le 1<sup>er</sup> octobre, Comundo  
(rue des Alpes 44)

**Papillons de nuit – Nachtfalter**  
Musée d'histoire naturelle- Naturhistorisches Museum. Café-visite :  
ma 6 octobre, 10h. Inscription :  
[www.mhf.ch](http://www.mhf.ch) – Di., 6. Oktober,  
9 Uhr. Voranmeldung : [www.mhf.ch](http://www.mhf.ch)

**Jean-Jacques Hofstetter**  
jusqu'au 10 octobre, atelier-galerie  
Jean-Jacques Hofstetter  
(rue des Epouses 18)

**Marches à suivre : 5000 ans de procession et pèlerinages**  
Musée Bible + Orient. Öffentliche Führung: Do., 15. Oktober, 18.30 Uhr. Voranmeldung: [info.bom@unifr.ch](mailto:info.bom@unifr.ch)

**Trésor végétal**  
jusqu'au 31 octobre,  
Jardin botanique

**Be a Bee – Le bruissement des abeilles**  
jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre,  
Musée d'histoire naturelle

**German Theater 2010–2020**  
Calla Henkel & Max Pitegoff,  
jusqu'au 8 novembre, Fri Art

**Frank Böttiger**  
jusqu'au 14 novembre, Au Graal  
(rue de Lausanne 14)

**M.S. Bastian et Isabelle L. : Musée imaginaire**  
jusqu'au 28 juin 2021, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle

## CONFÉRENCES

**Découverte du mardi**  
*Le Christ de Marcello*,  
ma 13 octobre, 18h30,  
Musée d'art et d'histoire

**Cycle de conférences sur les abus**  
avec. D<sup>r</sup> J. Besson, Sœur A. Barrad,  
J. Barahona, lu 28 septembre,  
19h30, boulevard de Pérolles 38

**Pierre Canisius – Petrus Canisius**  
*entre hagiographie jésuite et culte fribourgeois – Zwischen jesuitischer Hagiographie und Freiburger Verehrung*, ma 13 octobre,  
19h30, couvent des Cordeliers (rue de Morat 8)

## DIVERS

**Vivons la Zweisprachigkeit !**  
matinée du bilinguisme,  
sa 26 septembre, 9h-12h,  
Bibliothèque/thek  
(rue de l'Hôpital 2)

**Visites thématiques**  
– L'histoire de la bière, sa 26 septembre, 17h30. Sur inscription : [merveilles-patrimoine.ch](http://merveilles-patrimoine.ch)  
– Visite des remparts, sa 3 octobre, 10h. Sur inscription : [www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch)  
– Histoire et légendes au fil des fontaines, di 18 octobre, 14h. Sur inscription : [merveilles-patrimoine.ch](http://merveilles-patrimoine.ch)

**Writing Day**  
prenez la plume pour raconter un bout de votre histoire et de celle du monde, di 27 septembre, 10h-19h, café de l'Ancienne Gare

**Multinationales : responsables ?**  
projection d'un film et conférences sur des cas de violation en Amérique latine, je 1<sup>er</sup> octobre, 18h15, Comundo (rue des Alpes 44).

Inscription : 058 854 12 40,  
[fribourg@comundo.org](mailto:fribourg@comundo.org)

**Contes – Märchenstunde**  
ve 2 octobre, 16h30, en français  
– Do., 8. Oktober, 16.30 Uhr  
auf Deutsch, Bibliothèque/thek  
(rue de l'Hôpital 2)

**Vivre la nuit**  
excursion nocturne à la découverte de la faune, en collaboration avec le Musée d'histoire naturelle,  
sa 3 octobre, 18h. Sur inscription :  
[www.mhf.ch](http://www.mhf.ch) ou 026 305 89 00

**Vivre comme avant**  
groupe de soutien pour les femmes touchées par le cancer du sein,  
me 7 octobre, 9h30, cafétéria de la Clinique générale

**Fabuleux papillons – Fabelhafte Falter**  
ateliers parents-enfants,  
sa 10 octobre, 10h, Musée d'histoire naturelle. Sur inscription – Atelier für Eltern und Kinder, Sa., 10. Oktober, 10 Uhr, Naturhistorisches Museum, auf Voranmeldung

**Histoires à mille feuilles**  
contes pour enfants, sa 10 octobre, 10h, Jardin botanique

**Atelier moutarde de bénichon et cuchaule**  
sa 10 octobre, boulangerie Saudan.  
Inscription :  
[www.boulangerie-saudan.ch](http://www.boulangerie-saudan.ch)

**Festival du film vert**  
sa 10, di 11 octobre, cinéma Rex,  
[www.festivaldufilmvert.ch](http://www.festivaldufilmvert.ch)

**La dignité pour boussole par Eugen Brand**  
présentation et dédicace, organisé avec ATD Quart Monde (Agir Tous pour la Dignité) dans le cadre de la Journée mondiale du

refus de la misère, je 15 octobre, 17h30, librairie Albert le Grand

**Café deuil périnatal**  
je 15 octobre, 19h, organisé par Agapa, rue de Morat 18b

**Dé/Reconstruire la culture club**  
discussion, dans le cadre du Plan BB du Belluard Bollwerk,  
sa 17 octobre, 16h, blueFactory.  
DJ set dès 14h

**Les (in)connues / Die (Un)Bekannten**  
parcours à la découverte de six femmes de Fribourg – Rückblick auf die Geschichte von sechs Frauen aus Freiburg.  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

**Les traits d'union**  
atelier d'éveil musical, cours individuels d'instrument, jouer dans un ensemble de jeunes musiciens :  
[www.lestraitsdunion.ch](http://www.lestraitsdunion.ch)

**Cabinet de curiosité**  
ateliers d'expression créative, création d'un journal personnel, collage, jeux d'écriture. Infos : [cabinetdecurosite.net](http://cabinetdecurosite.net)

**Case à stock**  
première bibliothèque d'objets de la ville, blueFactory (derrière Les Menteurs), me, 16h à 19h, sa 9h-12h. Infos : [caseastock.ch](http://caseastock.ch)

**Cours pour les proches aidants**  
me après-midi, du 28 octobre au 2 décembre, Haute Ecole de santé. Infos et inscription : [www.heds-fr.ch/aemmas](http://www.heds-fr.ch/aemmas)

**En raison de la situation sanitaire, des événements pourraient subir des modifications de dernière minute. Nous vous recommandons de vérifier au préalable auprès des organisateurs/trices.**